

●  
空花水月



# 空花水月

本月特輯：唐三藏演出紀實《續篇》

九月號

SEPTEMBER

2012 NO.236



本月特輯：唐三藏演出紀實《續篇》 · 慈悲之花 · 智慧之泉 · 修行法語

September 2012 9月號 NO.237

# 這本雜誌

## 已經堅持了19年



19年悠忽而過

小嬰兒已長成少年

年輕人也步入中年

是成長的歡欣

亦是成熟的滄桑

這本雜誌

已經堅持了十九年

未來的歲月裡

願與你一起

充實的度過

朝向完美

無盡的開花！

# 開卷語

一切都如

空中的花

水中的月

鏡中的影

虛幻不實

香塵夢悟

不如歸去

花開見佛

一切無生



1993年創刊

創辦人暨總編輯／郭韻玲

顧問／朱靜珍  
郭伯達

社長／鄭鴻祺

資深 長／周玉卿

主 編／鄭秉忠

秘 書／蔡承訓

美學監督／鄭博文

總務組組長／郭曉蓮

副 組 長／彭庭光

聯誼會會長／蔡定彥

副 會 長／張寶桂

企劃組組長／黃連盛

公關組組長／陳子軒

事務組組長／賴信仲

連絡組組長／李銘泰

影音組組長／黃連春

推 廣 組／陳麗敏

朗誦組組長／李初春

素食組組長／李初升

事務副組長／陳麗卿

推 廣 組／穆少萍

網路組組長／周育正

有聲出版組長／邱炳煌

協力組組長／林至勇

推 廣 組／賴明鑑

推 廣 組／姚曉鈺

推 廣 組／李秋鴻

推 廣 組／駱麗娟

空花水月雜誌

讀者心線：886-2-2731-0099

社址／台北市忠孝東路四段153號5樓

5F, No. 153, Sec. 4, Chung Hsiao E. Rd, Taipei, Taiwan

每本定價／NT. 180元

製版印刷／欣佑彩色製版印刷股份有限公司

國內經銷／高見文化行銷股份有限公司

中華郵政台北雜字第1686號執照登記為雜誌交寄



# 本期結構大綱

渴望完美！

慈悲之花

智慧之泉

文學篇章

修行法語

本月特輯：

唐三藏演出紀實

《續篇》

# 目錄

——心靈地圖・璀璨路途

封面——

天晴散花雲空境

～創意設計：鄭秉忠

封面裡——

一個已經堅持19年的理想！

## 1 開卷語——

空花水月

## 2 工作名錄——

誠懇的態度・精密的構思

## 3 結構大綱

## 4 目錄

## 6 地藏菩薩生日卡

主題開始

豐收之旅啟程→

## 慈悲之花

9 ■ 慈悲的畫像

10 ■ 愛心花語

11 ■ 慈悲經句

## 智慧之泉

13 ■ 般若系經典一——心經

16 ■ 般若系經典二——金剛經

20 ■ 般若系經典三——大般若經

26 ■ 第一義諦

28 ■ 般若空慧

29 ■ 觀空實修

## 文學篇章

31 ■ 創作詩

32 ■ 清流散文

33 ■ 佛意小小說

## 修行法語

35 ■ 有般若就有佛

36 ■ 心圓滿一切圓滿

37 ■ 正念相續！



## 本月特輯：唐三藏演出紀實《續篇》

40	■ 演出緣起
41	■ 演出的話
	■ 演出紀實 ——
42	第一場：孝子
47	第二場：資優少年
52	第三場：得遇貴人
54	第四場：優秀沙彌
61	第五場：隋末動盪
	第六場：避難成都
63	第七場：受具足戒
67	第八場：揮淚別兄
68	第九場：才震長安
71	第十場：決定西行
75	第十一場：申請未過・婉謝重任
79	第十二場：踏上旅途！
	第十三場：後有追兵
82	第十四場：越度沙漠
86	第十五場：翻越蔥嶺
88	第十六場：哭倒菩提樹下
93	第十七場：那爛陀寺
97	第十八場：與師子光辯論
100	第十九場：降伏外道鉢伐多
105	第二十場：戒日王之邀
109	第二十一場：二王爭玄奘
121	第二十二場：壓倒群雄

127	第二十三場：辯論大會
133	第二十四場：含淚相送
137	第二十五場：歸途
139	第二十六場：謁見太宗
149	第二十七場：再見太宗
155	第二十八場：心經
159	第二十九場：太宗賜袈裟
162	第三十場：人天永隔
165	第三十一場：高宗與武后
169	第三十二場：譯大般若經
174	第三十三場：圓寂
176	第三十四場：帝王之淚
	第三十五場：最後的送行
178	■ 幕後花絮
186	■ 觀眾迴響

## 時尚商訊

### ■ 佛品小舖

佛菩薩生日快樂！ *Happy Birthday To Buddha*

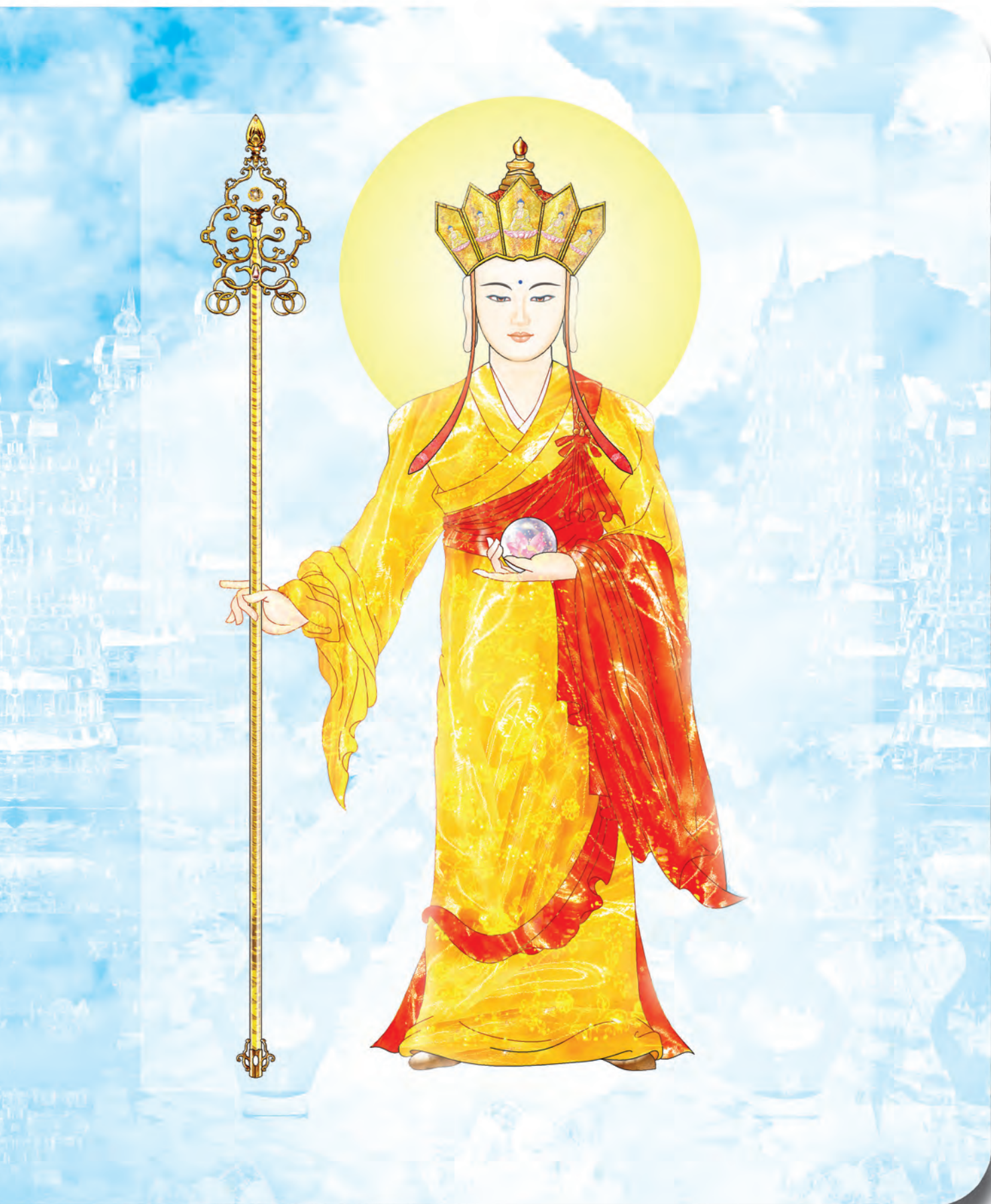
# 地藏菩薩 生日快樂！

2012年9月14日（農曆7月29日）

是地藏菩薩聖誕 請讓我們一起 歡欣鼓舞 恭賀聖誕！

## 地藏菩薩讚

稽首本然淨心地	無盡佛藏大慈尊
南方世界湧香雲	香雨花雲及花雨
寶雨寶雲無數種	為祥為瑞遍莊嚴
天人問佛是何因	佛言地藏菩薩至
三世如來同讚歎	十方菩薩共皈依
我今宿植善因緣	稱揚地藏真功德
慈因積善，誓救眾生，	
手中金錫，振開地獄之門。	
掌上明珠，光攝大千世界。	
智慧音裡，吉祥雲中，	
為閻浮提苦眾生，作大證明功德主。	
大悲大願，大聖大慈，	
本尊地藏菩薩摩訶薩。	



獻上生日卡 Happy Birthday To 地藏菩薩！

[蔡承訓 敬繪]

# 慈悲之花

*Compassion Flower*

慈悲如清芬的花朵

芬馥了你我心田

慈悲的畫像——

觀音慈顏

瓣瓣香郁——

愛心花語

常佩我心——

慈悲經句



慈悲的畫像——

# 觀音慈顏

美學設計／慈訓瓔珞



眾生被困厄，無量苦逼身，觀音妙智力，能救世間苦。——妙法蓮華經

# 愛心花語

撰文／慈訓 美學設計／悅意泰然



愛是最大的快樂  
超越一切物質、外在



愛是遼闊無邊  
是永無止盡的星空  
閃爍 耀眼 廣大



愛是最偉大的力量  
能量飽滿  
源源不絕



愛是萬物的養份  
滋潤大地  
給予天地萬物炫麗的色彩



愛是永恆  
是最閃耀的光芒  
溫暖 動人 希望之光

愛如  
朵朵盛開的花園  
百花齊放 香氣怡人

常佩我心——

# 慈悲經句

編撰／仁泰寬濟 美學設計／晏晏

## 經句

能知眾生心差別，隨病與藥令服行。

**慈悲**善巧應根宜，方便利生度群有。

觀一切法真句義，不著中邊離有無。

淨智無間會真如，二利均平周法界。

智力能了眾生性，為說相應種種法。

## 出處

大乘本生心地觀經

## 釋義

能了知眾生的不同，因應眾生不同的徵兆，而給予不同的處方，擁有最巧妙的方便，應機於所有的眾生，給予所有的眾生，最適合的教法，永遠離於所有一切的外相，運用這樣的智慧，產生了所有的法教。

## 領悟與效習

佛法的高妙廣闊，真的是值得我們用心去體悟，並將之落實在生活之中，如同經句中提及，「能知眾生心差別，隨病與藥令服行」，這是多麼的殊勝，若不是有智慧、有慈悲，又如何能做到這樣，而佛法要教導我們的，正是這最重要的部份，做到完完全全的正確，而佛法思考面向的精準廣泛，更是令人讚嘆，在不同的情況下，提出不同的方法，來啟發眾生，讓眾生得到最完整的了解，而且是站在自利利他的角度，而也唯有這樣，才能真正的面對生命，並了悟到萬事萬物的實相，實在是最珍貴的金剛鑽，聰明的修行人，絕對是千金萬金不換的，並且一定會用所有的生命力，來探究這宇宙中，最高、最妙、最廣的佛法大智慧。



# 智慧之泉

*Wisdom Fountain*

般若空慧

成就必修

般若系經典之一 ——

心經

般若系經典之二 ——

金剛經

般若系經典之三 ——

大般若經

般若經典

第一義諦 ——

三藏十二部的主旨精華～

空

般若要義

般若空慧 ——

得度的津梁～

空是成就必備知見

成就必修 ——

觀空練習

般若實修

般若系經典之一——

玲瓏心清涼意～

# 心經

講經／釋迦牟尼佛 譯／玄奘大師 優美散文解讀／郭韻玲



## 前言：智慧晶瑩

心經

是以智慧著稱的經典

短短的經文

就把般若空慧闡釋得相當明晰

如果一個修行人想“深入經藏，智慧如海”的話

事實上

能夠把一部心經讀得通透

也就能夠掌握住佛法心要了

心經

到底在說什麼呢

以出世間智來看

心經就是說明了

如何究竟解脫的方法

以世間智來看

心經也說明了

該如何“身處紅塵心不染”的方法

故不論是入世、出世

心經都是我們心的皈依

現在

我們就一字一句來讀這部偉大的般若經典吧

接上期～

空不異色

如果把角度再調換一下，就是從空的本質來看，

由於空的本質當然還是空，而色相的本質也是空，

所以當然也是空不異有，也就是空不異色。

這段以反過來的角度探索空與有的關係，

但空畢竟是空，所以不論從那一個角度探究，

它依舊是“空”。

因此，空是顛撲不破的宇宙真理，

只有真正了解、明白、安住、鞏固於空了，

才是真正的修行人。

# 般若系經典之二——

明明白白澈悟心～

## 金 剛 經

講經／釋迦牟尼佛 譯／鳩摩羅什法師 詮釋／文華智慧

### 前言：智慧清澈

金剛經

也是般若經典中重要的經典

此經充分說明了什麼是不執著：

“無我相、人相、眾生相、壽者相”

金剛經從首至尾從不同的角度來闡述這個主旨

清明的

告訴我們——

不執著的大智慧

如最澄澈的泉水

洗淨了生命中

種種煩惱的塵垢

還給了心

一個明淨的天空

本篇章採取擷取經文重點

的方式來解讀

現在

就讓我們流浪的心

依靠

這顛撲不破的真理吧！



### 經文

須菩提  
白佛言  
世尊  
頗有眾生  
得聞如是言說章句  
生實信不  
佛告須菩提  
莫作是說  
如來滅後  
後五百歲  
有持戒修福者  
於此章句  
能生信心  
以此為實  
當知是人  
不於一佛二佛  
三四五佛  
而種善根  
已於無量千萬佛所種諸善根  
聞是章句  
乃至一念生淨信者  
須菩提  
如來悉知悉見  
是諸眾生  
得如是無量福德

### 詮釋

多麼好的一件事；

“一念生淨信，得無量福德”

為什麼能夠如此殊勝呢？

因為

“心淨國土淨”

因為

“心生萬法”

當我們心念清淨，

我們才可能行一切善，

繼而才能感召無量無邊的福德。

所以，

心念才是一切的開端，

如果在開端就已經錯誤，

是不可能完美的結果；  
相反的，  
如果在開端正確，  
必定會有正確完美的結果。  
所以，  
修來修去，  
就是在修正這個開端的部份而已。  
這是多麼珍貴的真理，  
這是佛法真正要教導我們生命的奧秘，  
如果一個修行人無法聽懂這個部份，  
或者不肯從這個部份下手去修，  
那麼，  
成就真的是非常遙遠的一件事。



## 前言：智慧如海

世尊把般若門的心法及實修法門，全部在大般若經中宣說無遺，例如般若正念的真實境界，以及各種修行般若的實證方法，都鉅細靡遺的於經中宣說，是想深入經藏的佛子，最需要研讀的經典。

因為，「大悲為上首，方便為究竟」，如果沒有智慧，是不可能究竟度眾的，於此虛幻的世間，人們早已習於以假為真的顛倒世界，如果要說明完全背道而馳的真實法界，確實是十分困難的一件事，而說明，更是需要有真實的證量，作為辯才無礙的度眾基石。大般若經，正是一個有志以大智慧及辯才度眾的菩薩道行者，於難行難忍的菩薩道上，不論自度或度人，都是一部不可或缺的寶典。

而由於大般若經以現代的人眼光來看，實在太長——總共600卷，每天讀通1卷，也要花上二年的歲月。在講解此經時，更要有長期奮鬥的勇氣與毅力，其實，不論講者或聽者，皆需具備這樣不畏路遙的磅礴氣勢，方能克竟全功。

不過，我們實在應該想回來，如果能有幸講完或聽完這樣智慧如海的經典，實在是過去生功德福報的累積啊！

願釋迦牟尼佛賜予我們智慧的開展！

願十方三世諸佛菩薩賜予加持！

般若系經典之三——

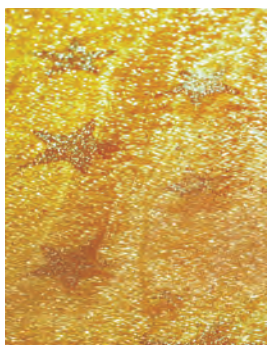
# 大般若經的大智慧！

——連載第221回

講經／釋迦牟尼佛 紀錄／阿難尊者等 梵譯中／唐三藏玄奘大師 解讀／郭韻玲 美學設計／鄭秉忠

第三十四品・難信解品

〔接上期〕



四念住清淨故色清淨，色清淨故一切智智清淨。何以故？若四念住清淨，若色清淨，若一切智智清淨，無二、無二分、無別、無斷故。四念住清淨故受、想、行、識清淨，受、想、行、識清淨故一切智智清淨。何以故？若四念住清淨，若受、想、行、識清淨，若一切智智清淨，無二、無二分、無別、無斷故。……

四念住清淨故諸佛無上正等菩提清淨，諸佛無上正等菩提清淨故一切智智清淨。何以故？若四念住清淨，若諸佛無上正等菩提清淨，若一切智智清淨，無二、無二分、無別、無斷故。

(P145Ⅲ欄倒數11行～P147Ⅱ欄5行)

佛開示：四念住清淨，所以五蘊乃至無上菩提清淨，五蘊乃至無上菩提清淨，所以一切智智清淨。為什麼呢？因為四念住、五蘊乃至無上菩提以及一切智智的本質，都是無二、無二分、無別、無斷的緣故。

什麼是四念住？是三十七道品中的一科。什麼是三十七道品？即追求智慧、進入涅槃境界的三十七種修行方法。三十七道品又稱三十七覺支、三十七菩提分、三十七助道法、三十七品道法。三十七道品共分七科，分別是(一)四念住(二)四正勤(三)四如意足(四)五根(五)五力(六)七覺分(七)八正道。七科三十七道品結構如下：

(一)四念住：

(1)身念住



- |            |          |
|------------|----------|
| (2) 受念住    | (3) 念根   |
| (3) 心念住    | (4) 定根   |
| (4) 法念住    | (5) 慧根   |
| (二) 四正勤：   | (五) 五力   |
| (1) 已生惡令永斷 | (1) 信力   |
| (2) 未生惡令不生 | (2) 精進力  |
| (3) 未生善令生  | (3) 念力   |
| (4) 已生善令增長 | (4) 定力   |
| (三) 四如意足：  | (5) 慧力   |
| (1) 欲如意足   | (六) 七覺分  |
| (2) 精進如意足  | (1) 擇法覺分 |
| (3) 念如意足   | (2) 精進覺分 |
| (4) 思惟如意足  | (3) 喜覺分  |
| (四) 五根     | (4) 除覺分  |
| (1) 信根     | (5) 捨覺分  |
| (2) 精進根    | (6) 定覺分  |

(7)念覺分

(七)八正道

(1)正見

(2)正思惟

(3)正語

(4)正業

(5)正命

(6)正精進

(7)正念

(8)正定

四念住又稱作四念處、四意止、四止念、四念、身受心法。所謂常“念住”，是指集中心念於一點，防止雜念妄想生起，以得到真理證悟的修行方法。

什麼是四念住的第一念住“身念住”？即觀身不淨；方法如下——

觀種子不淨：

我們的肉體由因緣而成，內有煩惱與業，外有父精母血的種子不淨。

觀住處不淨：

當生命一旦形成，於母胎中孕育十月，亦是不淨。

觀自體不淨：

我們的身體由不淨的地、水、火、風四大而組成。

觀外相不淨：

身體有九孔，常流穢物，故亦是不淨。

觀究竟不淨：

這個肉身終有死亡敗壞的一天，死後屍骨埋於黃土爛壞，亦是不淨。

什麼是四念住的第二念住“受念住”？即觀受是苦；方法如下——

苦受：

例如生病的過程，從頭至尾都是苦的感受。

樂受：

例如朋友歡聚時很快樂，但曲終人散時則有苦的感受。

不苦不樂受：

例如坐車，說不上苦，也說不上樂，但一切不樂不苦受中都有無常，故終究還是苦受。

什麼是四念住的第三念住“心念住”？即觀心念都是生滅無往常；方法如下——

生：

觀心念的生起，例如發現自己有嗔恨的念頭。

住：

觀心念的停住，例如觀察自己嗔念的停住。



異：

觀心念的減弱，例如生氣久了，自然減弱。

滅：

觀心念的消失，例如生氣生完了，嗔念也就沒有了。

什麼是四念住的第四念住“法念住”？即觀一切法皆因緣而生，無有自性；方法如下——

觀一切的常、無常，有邊、無邊，有去者、不去者，自在者、不自在者……等相皆了不可得；例如仔細的觀察自己珍貴的生命，也是因緣和合而誕生，因緣和合而悲、歡、離、合；喜、怒、哀、樂……亦由因緣和合而離開了人間。

心經說：“遠離顛倒夢想”，什麼是顛倒？就是把對當成錯、把是當成非、把好當成壞、把恩當成怨、把白當成黑、把短暫當成永恆……而四念住的修行，正是為了對治一切的顛倒；例如身體明明是不淨的，可是由於長得莊嚴加上勤於清洗，外表看起來似乎是乾淨的；但仔細一觀察，還是不淨的；如果仍是昧於外相而誤認為身體是乾淨的，這當然就是一種顛倒的狀態，所以觀身不淨，可以對治淨顛倒，達到無顛倒的境界。

又例如人生一切都是苦，可是有時順境現前，一切都好時，我們又會見樹不見林的認為：人生也是滿快樂的啊！殊不知三界之中，絕無永恆之樂，一切的快樂都有謝滅變遷的時候，失去之時，快樂越大，痛苦也就越大；所以如果誤

以為人生是快樂的，就是一種顛倒的狀態；所以觀所受皆是苦，可以對治樂顛倒，達到無顛倒的境界。

又例如我們的心念變化無常，從來不曾駐留任何人、事、物；可是當我們深愛一個人或物時，我們會誤以為愛的快樂心念永遠都具有如此的強度與感動度；但事實上，無論我們多麼希望這樣美好快樂的心念永遠不要離開，它終究還是逃不了生、住、異、滅四相的過程，故包含心念在內的一切一切，其實都是生滅無常的；所以如果我們誤以為三界之中有永恆不變的愛情，有永恆不變的快樂心念等等，就是一種顛倒的狀態；所以觀心念無常，可以對治常顛倒，達到無顛倒的狀態。

又例如一切的現象界都是因緣和合而生滅，並非我們的意志能夠主宰或改變；生老病死的因緣成熟了，就產生了生老病死；成住壞空的因緣成熟了，就產生了成住壞空……一切的一切都是如是，毫無自性可言。可是如果我們都錯誤或固執的不認為是這樣，那麼這就是一種顛倒的狀態；所以觀法無我，可以對治我顛倒，達到無顛倒的境界。

以下之表有助於我們瞭解。

四境對照表

四境	身	受	心	法
現象	不淨	苦	無常	無我
本質	淨	樂	常	我

\* 如果現象與本質異位即為“顛倒”，例把不淨當作淨。

大智度論說：「是身實苦，以止大苦故，以小苦為樂。譬如應死之人，得刑罰代命，甚大歡喜；罰實為苦，以代死故，謂之為樂」。這段把三界眾生“以苦為樂”的實況剖析得再為淋漓盡致不過。真的，三界之中，無一是樂，我們所感受到的一切都是苦；就算是快樂，因為有結束的時候，所以其實也是莫大的苦痛；而且真實的悲劇是：由於人生實在太苦，當有比較不苦的狀況出現時，因為痛苦的減輕，我們感覺好多了，就誤以為那是一種快樂。此段經文中的比喻實在太生動了：以死喻大苦，以刑罰喻小苦；其實都還是苦啊！而愚癡的眾生都因為喘了一口氣而開始貪戀小苦，甚至顛倒的以為是樂，這是真正

難以出離三界的癥結——因為我們都在“以苦為樂”啊！

認知苦、離開苦。其實是整個佛法修證的過程，所以四聖諦對治的重心是苦；四念住又何嘗不是呢？觀身不淨可以幫助我們離開對身體執著的苦；觀受是苦可以幫助我們離開對一切感受執著的苦；觀心無常可以幫助我們離開無常之苦；觀法無我可以幫助我們離開我執的苦。

佛法是偉大尊貴、稀有難得的，只有幸福的人、智慧的人、慈悲的人能夠真正深解其義；讓我們作個幸福、智慧、慈悲的人吧！永遠不要離開佛法，永遠與佛法相伴相隨，則人生無憾矣！

願眾生早日成就！

願佛法弘揚全世界！



## 第一義諦——

# 三藏十二部的主旨精華～

# 空

編撰／文華 美學設計／慈訓

### 相關經句

於空閑處

樹下坐

善觀

色

無常

磨滅

離欲之法

如是

觀察

受

想

行

識

無常

磨滅

離欲之法

觀察

彼陰

無常

磨滅

不堅固

變易法

心樂

清淨

解脫

是名為

空

### 出處

雜阿含經卷第三

### 釋義

按照佛陀的開示

一個修行人

應該常常在空閑處

好好的打坐

然後善巧的觀察

五蘊之一的色蘊

是無有常性

而且易於磨損謝滅

所以便可以離開五欲之纏縛

接著

也這樣觀察

五蘊中的其他四蘊

色、受、想、行、識

亦是無有常性

而且易於磨損謝滅

所以便可以離開五欲之纏縛

所以

能夠觀察到

五蘊

皆是無常、磨滅

而且不堅固

充滿了變動、變易

而且

心樂於清淨解脫

那麼

這樣的狀態

是名為——空

佛陀真是又善巧又偉大

把難行難解的空義

總是透過各種不同的途徑

來生動明白的告訴我們

到底甚麼是空？

這裡的入手處

便是——

透過了知自身五蘊的

無常、磨滅、不堅固、變易

而去心樂於常、樂、我、淨

的清淨解脫

這樣

就是入空

就是證得空性大智慧！

偉哉佛陀！

感恩、感恩、窮盡身口意的感恩！



般若空慧 ——  
回家系列～

# 般若是生命的根本

傳空／文華智慧

美學設計／河清海晏

般若是一切的根本  
甚至可以說  
般若是生命的根本

因為  
如果沒有般若  
生命是沒有出路的

因為  
般若是生命的本質  
而只有回到本質  
才不會在幻相中打轉  
迷頭認影

所以  
只有回到生命的本質  
—— 般若

我們才能真正的安身立命  
真正的有所成就  
真正的穿越幻相  
回到生命的實相  
過真實的人生！



觀空練習——

# 直接觀空



## 《知見》

所謂的觀空，就是觀想空性，也就是以己心直接悟入本體，証入一切萬物萬事萬象背後的本質，這是成就的必經之路，亦是成就証果的唯一揀擇。

## 《實修》

觀空實修方法之一：

直接觀空

## 《說明》

當下承擔！

空

是修行人必須証得的証量！

因為

唯有証得了空性

才能了生脫死

才能大成就！

所以

只有勇往直前

只有當下承擔

直接了當

# 文學篇章

*Literature Chapter*

妙筆似花

心觸神會

詩——

現代詩～

醒覺

散文——

清流散文～

生命的禮物

小說——

佛意小小說～

功德天與黑暗女

現代詩——

# 醒 覺

詩人／慈訓瓊瑤

美學設計／心意泰然

在這無明的幻境空間裡  
我是誰？

在此因果束縛業報身中  
我是誰？

如何能穿越重重幻相  
尋求存在之深意？

如何能掙脫輪迴束縛  
展現本來之面貌？

石破天驚動山河  
雷聲震耳撼雲天！

是那無量的慈悲之光

是那無盡的智慧之光

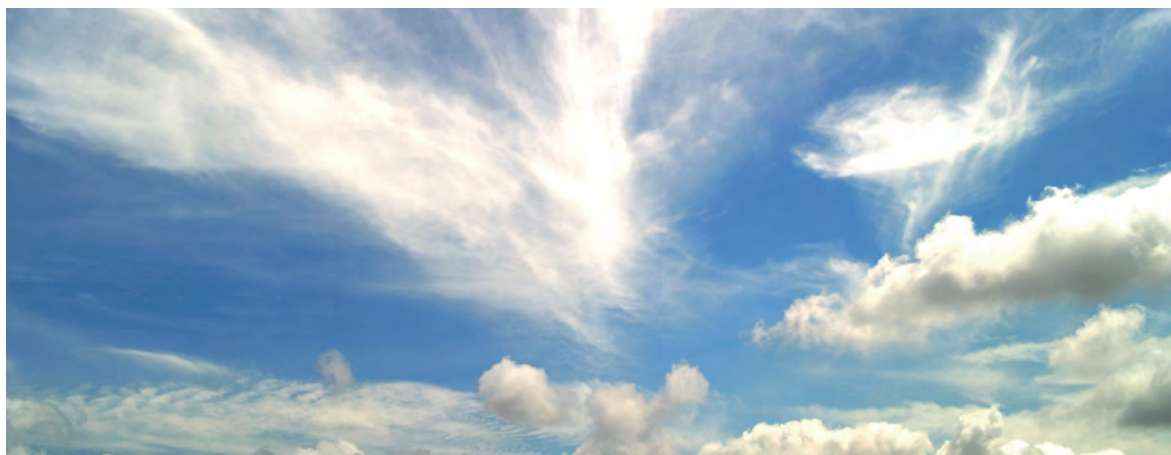
穿越幻相  
解脫束縛

醒覺！  
在 石破天驚震耳雷音中  
醒覺！

莫在幻相中流浪  
莫在無明中輪迴

乘大悲大智之願力  
向著那無盡的光輝

醒覺！



清流散文——

# 生命的禮物

文／正宗 美學設計／慈訓瓔珞

生命總有一個實相，而愚癡如我該如何去了解？十年的時間，自己在世間尋找一個自以為是的生命意義，直到再次遇到了善知識～

發自內心的尊師重道，會令人看清實相，也看到了具足智慧的慈悲；讓人在迷途時，能看見指引的明燈；在充滿幻相的考驗中，看清了生命的實相，是修法的根本，是智慧的泉源。過去種種名相上的了解，如今漸漸地深化了內在。越來越懂了，更清楚明白的體會到尊師重道的不可思議，而內在的信心也就更堅強了。

在善知識的恩德下，更清楚了佛法的

善巧，在業力與幻相中，清楚的指示了一條明路～提起正念「念佛」。愚癡的我實在無力去思考為什麼？只是照著做，除了佛號，其他念頭一概是妄念。以這樣的清淨心面對善知識，在善知識的慈悲光照之下，心開始漸漸地強壯溫暖了，念頭慢慢的降伏了。藉著不斷的法語指導，心轉變了，以前不懂的，慢慢的也都懂了，就像一個久旱逢甘霖的小孩～法語如甘露。在這大幻相網中，若沒有善知識的指導，都還是脆弱的。老實念佛是保護自己最好的盔甲，尊師重道是一切加持與智慧的泉源。



## 佛意小小說——

# 功德天與黑暗女

編撰／焜煌參明 美學設計／仲夏之月

### 小小說

久遠以前，有一位女子，容貌長得非常的美麗端正，她的衣著也十分的華麗，身上配戴著各式各樣光彩炫麗的瓔珞，全身散發出高貴的氣質，讓人見了心生歡喜。有一天，她來到一戶人家門口。

主人見到之後問她：「請問妳是誰？叫什麼名字？」

這名女子答道：「我的名字是功德天。」

主人接著問：「那妳到我家作什麼？」

女子回答：「我所到的地方，能夠帶來各種的金銀財寶，讓糧倉充滿了糧食，能夠帶來富饒與興旺。」

主人聽到之後，心中非常的高興，心想：一定自己是過去作了許多的好事，在功德的感召之下，才會讓功德天來到自己的家中。於是趕緊的燒香、散花，非常恭敬的將功德天迎請進來。

這時候門口又出現一名女子，這名女子長相十分的醜陋，身上的衣服不僅骯髒也破爛不堪，臉上佈滿了皺紋，皮膚也因乾燥而裂開，膚色十分的慘白。

主人便問她：「請問妳是誰？叫什麼名字？」

女子答言：「我的名字是黑暗女」

主人又問：「為什麼妳會叫作黑暗女？」

女子答道：「因為我所到的地方，能讓這個家庭，所有的財寶都消耗殆盡，並且帶來不幸與衰敗。」

主人聽到之後，心生恐懼，立即要將她趕走，這時候黑暗女說：「你真是個愚癡沒有智慧的人啊。」

主人問言：「為什麼說我沒有智慧呢？」

黑暗女答言：「剛剛進入你的家中，是我的姐姐功德天，我們是形影不離的，從來沒有分開，你趕我走，就是趕她走啊。」

這時候主人進到屋內問功德天：「門外有一名女子，她說是妳的妹妹，這是不是實話？」

功德天：「這是事實，她是我的妹妹，我們兩位行住都在一起，從未相離，我們所到的地方，我常帶來好事、喜訊，而她帶來壞事、惡訊；我帶來興旺、利益，而她帶來衰敗、毀壞。你如果喜歡我，也應該要喜歡她，如果敬愛我，也同樣的要敬愛她。」

主人聽完之後完全明白了，答道：「如果真是這樣的話，好事、壞事都會接著來，那我寧可兩者都不要，那就請兩位離開，隨意到妳們想去的地方吧。」

於是功德天和黑暗女就一起離開了，這時候主人看到兩位離開，才鬆了一口氣，心裡又回到歡喜自在。

功德天和黑暗女相隨前行，到了一戶貧窮人家門口，這位貧窮人看到她們兩位，心裡非常的高興，說道：「希望妳們兩位，從今以後，常住在我家。」

功德天回答：「我們姐妹兩位，剛剛才被人驅趕出來，你是為了什麼原因，要請我們住你家呢？」

貧人回答：「我因為貧窮，希望過著榮華富貴的生活，今天妳們來了，我非常高興，所以請你們兩位一定要住在我家。」

### 佛意

本故事出自大般涅槃經，佛陀將前者比喻為覺悟的大菩薩，觀察到在這相對的世間，凡事有好必有壞，福禍相倚，所以好壞、貧富都要捨棄。又將後者比喻為一般凡夫，貪著於世間的財富、名望，追逐自身五欲的享樂，糊裡糊塗就造下了惡因，將來果報成熟，必定承受苦果，而一直在這三界裡流浪受苦，無有出期。我們今生有幸學佛，就要發願出離三界，究竟成就！

# 修行法語

*Dharma Talk*

句句精要

字字真誠

法語之一 ——

有般若就有佛

法語之二 ——

心圓滿一切圓滿

法語之三 ——

正念相續！



修行法語之一——

# 有般若就有佛

美學設計／身臻康泰

法語／文華智慧

心中有般若

就是有佛

心中無般若

就是無佛

因為

佛即從般若而來

相應／精勤勇健

佛，無纏無縛，自由自在。無障無蔽，了

了分明。大雄大力的無上正覺，令人嚮

往。如何可以到達？得靠般若。什麼是般若？什麼是不執著的大智慧？不執取，不偏袒，是怎樣，就怎樣，完全相應於實相，沒有扭曲，沒有執著。法華經有謂：

『所謂諸法，如是相，如是性，如是體，如是力，如是作，如是因，如是緣，如是果，如是報，如是本末究竟等。』啊！如是如是，如實如實，真正大捨，就能大得，真能不執著於幻相，也就得到如如實相的大智慧了。

因果因果，即因即果，心中有般若，就是有佛。即果即因。佛從般若而來，也只從般若而來。

學佛，必學般若。



修行法語之二——

# 心圓滿一切圓滿

美學設計／心志和泰

法語／文華智慧

心圓滿

一切圓滿

相應／身意泰然

多麼真確的法語啊！如果沒有圓滿的心，不論做了什麼、或說了什麼，在真實的實相中，都還是不算數的，因為，只有永遠

都以眾生的利益為依歸，才能有這一個圓滿的果，而這一切正是來自於圓滿的心，所以想要一切圓滿，必定要先心圓滿啊！而如何在這虛幻的幻相中，不受到干擾，讓自己尋獲這圓滿的心，進而一路直趨無上道呢？相信只有跟著圓滿的善知識，讓自己不走冤枉路，並且學會永遠都以眾生為優先，如此才能確保一直走在這光明、圓滿的菩薩道，如此眾生受益，自己也受益，這樣也就能長久的走在這康莊大道上，自然就能獲得這圓滿的心啊。



修行法語之三——

# 正念相續

美學設計／晏晏

法語／文華智慧

在這世上  
唯一重要的事  
就是——  
正念相續！

相應／軒堂明珠

正念相續為什麼是這世上唯一重要的事情呢？

人世間的憂悲苦惱，來自於不明白心意識的運作。不論我們看到了什麼、聽到了什麼，其實都只是心意識的變現而已。

因此，要想解決生命的問題，就非得從心上著手不可。

生命的幻境是如此的逼真，心意識的變現又是如此的快速，要想擺脫這些幻相的糾纏，就要正念相續。

就從這一刻起，不論是一句佛號或是一句咒語，升起強大的專注力，絕不讓妄念有空隙的決心，去念這句佛號或咒語，直到成就為止。



神話以外的

# 唐三藏

## Tripitaka



台北演出日期：2012年8月17、18日・國父紀念館

—— 本月專題企劃 ——

# 芳型永留・一代聖僧～ “唐三藏” 演出紀實

《 續 篇 》

丈夫自有冲天志

若不成就誓不休

—— “唐三藏” ——

■ 演出緣起

■ 演出的話

■ 演出紀實

■ 幕後花絮

■ 觀眾迴響

本月專題—— 芳型永留・一代聖僧～唐三藏演出紀實

# 演出緣起

兩千五百多年以前佛陀的誕生，開闡了生命的至極真理，正法得以住世流傳；一千多年以後，唐三藏——玄奘法師，將佛陀的經教翻譯成中文，使得堪稱解脫要津的大般若經得以保存下來，並且將佛陀第三時教法中非常重要的唯識學，傳承了下來。

玄奘法師冒著生命危險要追求的到底是什麼？

是什麼樣的動力驅使著他一路追求真理、永不懈怠？

是什麼樣的特質讓玄奘法師在生命每一個重要的時刻都能做出正確的抉擇？

在玄奘法師之後的一千多年，金色蓮花演出唐三藏的故事，相信我們大家都可以從玄奘法師一生的故事中得到許許多多的啟發。



本月專題—— 芳型永留・一代聖僧～唐三藏演出紀實

# 演出的話

佛法是生命的真理，藝術是生命的美學，金色蓮花誠願透過藝術的美學把佛法的真理，感動更多有緣人。

有鑑於此，我們分別致力於表演藝術、書籍出版、雜誌出版、有聲出版、視覺出版、文藝展覽等各個領域並發表各項作品，希望能在當代佛藝創作上貢獻綿薄之力。

在表演藝術方面，創作範圍涵蓋戲劇、舞蹈、歌唱，至今已有七部舞台劇、兩部敦煌舞蹈以及多部演唱會作品，其中唐三藏舞台劇更巡迴世界各地演出，許多朋友因為看過唐三藏的演出而認識我們。

雜誌出版方面同樣基於以文化藝術體現佛法內涵的理念，於1993年創辦金色蓮花佛學月刊，至今已經走過19個年頭，本著苟日新、日日新、又日新的精神，不斷因應時代脈動而改版擴頁，自2011年7月起，為進一步契合當代人的心靈生活，將佛法的智慧轉化融入於人文藝術的生活意境當中，乃決定全新定位，結合人文、藝術、佛學三大範疇，並構思改名為空花水月，在獲得讀者們的熱烈迴響之後，全新改版的空花水月雜誌於2011年7月正式問世，與大眾分享佛法的文藝之美。

在文藝創作與展覽方面，我們嘗試透過佛誕卡這個載體，來呈現千張創意佛卡設計大展，自2007年開始舉辦佛誕卡大展至今已有五年，而今年我們除了舉辦佛誕卡展覽以外，更創作出版了佛誕歌曲專輯以及舉辦了佛誕節快樂演唱會。

好多朋友們都期待我們的戲劇演出，鼓舞著我們；於是在佛誕快樂演唱會之後，決定重新演出「唐三藏」舞台劇。十年之後，再次演出這一部大戲，我們將演出加長版，不僅內容更為精彩豐富，也創新了多媒體投影的製作，希望更能呈現玄奘法師「遠紹如來、近光遺法」的深切悲願與重法求法、波瀾壯闊的一生。



本月專題——一代聖僧・芳型永留～唐三藏演出紀實

# 唐三藏——演出紀實

編劇／郭韻玲 英文翻譯／陳子帆、林慧蓉 攝影／忠忠 拍攝於國父紀念館 2012/08/18 美學設計／晏晏

〔本期登出的編劇版本為中英對照字幕，劇本中描述文字從略，完整中文劇本請參看本雜誌2012年7月號〕

## 第一場：孝子 A Filial Son

對嘛！

Come on!

我們去找陳禕，

Let's go find Chen Yi.

我們剛才發明了踢毽子的新招式

We just invented new ways to kick shuttlecock.

陳禕，過來跟我們一起玩嘛

Chen Yi, come and play with us.

好好玩呢！



It's fun!

不成！

I can't!

我爹爹交待我要背的這段論語

My dad instructed me to memorize  
this paragraph in the Analects of  
Confucius,

我還沒背完呢！

I have not finished yet!

哎呀！先玩再說嘛！

Why! Let's play first!

對嘛！對嘛！

That's right! That's right!

孩子，

My child,

業精於勤荒於嬉，

Progress in studies comes from  
diligence and retarded by indolence.

如果他日想要成為一個有用的棟樑之材，

In the future, if you wish to be a  
person of great ability and very  
helpful to the country,

今日就必須能耐得住努力的寂寞，

today you must be able to bear the  
loneliness of making great efforts.

爹爹，

Dad,

我一點都不覺得寂寞，

I do not feel lonely at all.

倒覺得六經百家天地寬闊，有趣極了。

Instead, I find the Six Classics and  
the philosophies of various schools  
is a big world to me. It is really  
interesting!

對！

That is right!

身為名門之後，

Being descended from a reputable  
family,

我們要飽讀詩書、進退有據



we should immerse ourselves in study  
and always act on the right views.

這樣才對得起陳氏祖宗啊！

Thus we would not let our ancestors  
down!

是的，爹爹。

Yes, dad.

我們活在這個世上就是要仰不愧於天、俯  
不忤於人

We should live with a clear  
conscience.

有所為、有所不為。

What a man can do and what a man can't  
do.

光風霽月，才不枉為一介男子大丈夫。

Only the one who has noble character  
can he be called a real man.

爹爹所言甚是。

You are right, dad.

你爹爹就是你們最好的示範，

I am just the best example to you two.

因為看不過，當今隋朝天子煬帝的，荒淫  
無道

For I can't keep watching the immoral  
doings of our Emperor, Yang-di of the  
Sui Dynasty, any more,

便棄江陵令之官位如敝屣

I quitted the magistrate of Jiang-ling  
without any attachment

高唱不如歸去，辭官歸里，  
and returned home.

誓不為五斗米折腰，

I swore that I would never yield to  
the corrupt royal court just for our  
livelihood.

因為，既不能一展長才、兼善天下，

Since I cannot use my talents to help  
the world,

就寶劍歸篋、獨善其身吧！

Let me just come home and take care of  
myself!

這就是讀書人的風骨

This is the spirit of an educated  
person.

貧賤不能移、威武不能屈。

Not to be shaken due to poverty, not  
to surrender under threats.

孩兒，你要看得懂啊！

My child, you must understand this!

爹爹，這樣的身教，

Father, you teach me using your own  
life as an example.

孩兒受教甚深。

I have learnt a lot from it.

嗯！這樣才是我陳家的好孩兒

Yes, this is indeed the good child of  
our Chen family.

I want to treasure the precious time  
we have together,

把你作育成知書達禮的英才

to groom you to be a talented and  
gracious young man.

是，爹爹。

Yes, father.

好，今天要為你繼續講解孝經。

Good, Today I will continue to explain  
“The Book of Filial Piety” to you.

來，你先唸經文。

Come, read aloud the verses.

是

Yes

子曰：「先王有至德要道

Confucius says: 「The late king rules  
the country with virtue and kindness,

以順天下，民用和睦，

with that he subdues the world.」.He  
treats his subjects with harmony.

上下無怨，汝知之乎？」

Nobody, from any class of the society,  
ever complains. Do you know about  
that?

曾子避席曰：「

Zeng Zi stands up and says: 「

來來，

Come, come,

為父要珍惜寶貴的光陰。



參不敏，何足以知之！」

I am so ignorant, how much do I know!」

孩子！

My child!

你為什麼忽然站起來？

Why do you suddenly stand up?

爹！因為我剛才正唸到“曾子避席”

Father, I was just reading the part where Zeng Zi stands up.

既然曾子在他的老師孔子授課時站著聽

Since Zeng Zi stands as his teacher, Confucius is teaching him.

我想我也應該站著聽爹爹講解才是。

I should also stand while listening to you teaching.

父親，何事如此開懷？

Why are you so happy, father?

你么弟真是個劍及履及的孝順好孩兒啊！

You little brother is such a sharp and filial child!

陳家有了這樣的子孫，

With such great descendents in the Chen Family,

為父可以對得起列祖列宗了。

I can answer to our ancestors.

真是我的好弟弟，

You are truly a good brother of mine.

對了，父親大人

Oh yes, father.

我這次由洛陽淨土寺專程回來

I have specially returned from Luo Yang Jing Tu Temple,

是為了探望母親的病，

Primarily to visit mother.

不知她老人家如何了？

How is her sickness now?

唉，只怕是來日不多了。

Sigh, I'm afraid her time is up soon.

為父年紀已大、身子骨也欠佳

My age is catching up and my health is deteriorating.

萬一你母親有個三長兩短，

If anything happens to your mother,

么弟就要交給你照顧了。

you must take care of your little brother.

爹！

Father!



## 第二場：資優少年 A Gifted Teenager

弟弟，

Brother,

你維摩詰經讀誦得如何了？

How is your studying of the  
Vimalakirti Sutra?

已經熟讀於胸。

I have memorized every word in the  
Sutra.

你認為這部經的主旨大意是什麼呢？

In your opinion, what is the essence  
of this sutra?

我認為這部經主要在教導我們佛子，

I believe the main aim of this sutra  
is to teach us,

要懂得遠離外相修行的重要。

To recognise the importance of  
detaching from external phenomena.

例如在“觀眾生品”中

For example, in the “Guan Zhong Sheng  
Pin”, (Chapter on Contemplation of  
Sentient Beings)

天女在散花之後，

After the deva offered flowers,

把舍利弗變成了天女，

Sariputra was transformed into a deva,

也把自己變成了舍利弗

While the deva was transformed into  
Sariputra.

其中的深意，

The underlying meaning to this

就是要充份破除男女的外相

Is to completely eradicate the fallacy  
of an external appearance of male and  
female.

而事實上，一破百破。

In reality, when one illusion is  
destroyed, hundreds illusions are  
destroyed.



當男女相澈底破除了，

When the attachment to the concept of  
an appearance of male and female is  
destroyed,

一切的外相也就破除了。

All attachments to external appearances  
are destroyed.

嗯！非常好！

Yes. Very good.

那你最近也讀頌不已的妙法蓮華經呢？

What about the Lotus Sutra which you  
have been reciting recently?

你又有什麼看法呢？

What are your opinions?

我認為法華經，最主要要傳達的思想就是

——

In my opinion, the main idea that  
Lotus Sutra wants to convey is ——

唯一佛乘！

Only the Buddha Vehicle is Supreme!

也就是只有自度度人兼具、自利利他並行不悖的大乘佛教。

This means that only by practicing the  
Greater Vehicle, where one helps both  
others and oneself,

才能讓一個修行人真正的成就、利益天下  
蒼生

Only then can a practitioner truly  
attain enlightenment and benefit all  
sentient beings.

所以在“方便品”中，

Therefore, in the “Fang Bian Pin”,  
Lord Buddha Clearly expounded,

世尊便清晰的開示：「諸佛世尊，唯以一  
大事因緣故出現於世，

All Buddhas: 「Appear in the world for  
one great reason.」

欲令眾生悟佛知見，

To help all beings attain  
enlightenment and understand what I  
have understood,

但以一佛乘，為眾生說法，

I expound only the Buddha Vehicle,

無有餘乘。」

None other do I expound.

我的好弟弟，

My dear brother,

你真是英雄出少年啊！

You are indeed an outstanding youth!

遙想我們偉大的釋迦佛祖所開創的佛教，

Thinking back of how our great teacher  
Shakyamuni Buddha had established

Buddhism.

迢迢東傳，由漢朝至今已歷時六百餘年。

Since then, for 600 years it has  
spread Eastwards, from Han Dynasty  
till today.

雖然也已經發展為社會之顯學，

Although Buddhism has already developed  
into a prominent study in the  
Society,

但是當今隋朝煬帝卻是先捧後貶

However, the present Sui- Yang  
Emperor, who initially supported  
Buddhism, started to condemn it.

就在前三年，便已廢除寺院

In the past 3 years, more than 20  
temples were destroyed.

共二十餘所，例如：仁法寺、明覺寺、香  
海寺、通法寺等

Ren Fa Temple, Ming Jue Temple, Xiang  
Hai Temple and Tong Fa Temple all  
suffered the same fate.

然而有道是，

As the saying goes,

佛法興亡，佛子有責。

The rise and decline of Buddhism lies  
in the hands of Buddhists.

而最大的弘揚根本在於，



and the greatest basis of Dharma propagation,

如果有越多優秀的人學佛，  
is to have many outstanding people to  
learn Buddha-Dharma.

佛法才能大興啊！  
Only such can the Dharma prosper!

弟弟啊！我們要不計僧俗  
Brother! Whether we are a member of  
the Order or a layperson,

共同為弘揚佛法而努力啊！  
We must persevere to propagate the

Dharma together!

會的，我會的！  
Yes, I will !

長捷法師，方丈要我來告訴你，  
Monk Chang Jie, The abbot asked me to  
convey a message to you.

請你推薦幾位常來寺中，相當不錯的俗家弟  
子，  
He requests you to recommend a few  
outstanding laypeople who frequent the  
temple

參加這次的“度僧”考試。  
To participate in the coming Sangha  
examination.

惠雲師，請你回覆方丈說  
Monk Hui Yun, please tell the Abbot  
that

我會審慎為之。  
I will consider it carefully.

哥哥，這次度僧考試錄取多少人呢？  
Brother, How many people will be  
selected for this Sangha examination?

只有二十七人。  
Only 27 people.

總共會有多少人參加呢？  
How many people will participate in it

altogether?

少說也有好幾百人吧！

At least a few hundred people.

參加考試必須具備那些條件呢？

What are the prerequisites to participate in the exam?

不但學識品德要好，

Not only must the candidate be knowledgeable and virtuous,

而且還要通經通論，

he must also completely understand the sutras and sastras.

可以說必須是

It can be said that,

對於佛法已經有了相當基礎的社會菁英

Only the outstanding elites who have a strong understanding of Buddhism

才能報考參加。

Can take part.

那要考上還真是不容易啊！

Then it must be really difficult to be selected!

那是當然！

Of course.

不是每個人想要出家，就能夠如願以償的

Not everyone can always fulfill his wish to enter the monkhood.

像哥哥我當年也是經過，激烈的競爭才脫穎而出的。

Even I had to go through immense competition before I stood out and got selected.

哥哥，那我呢？

Brother, what about me?

我可以參加嗎？

Can I join in?

不是哥哥捧自家人，

Not that I am praising my own kin,

你是少見的慧根之人

but you're truly a man of rare wisdom.

只是，你的年齡還不符合啊！

However, you are too young to take part in the exam!

這樣啊？

If it's so...

也許有例外也說不一定。

There might be exceptions too.

真的嗎？

Is that true?



### 第三場：得遇貴人 Meet the One Who Helps

你的報考證明呢？

Where are your documents?

我 —— ，我 ——

I —— , I ——

如果沒有報考證明，請離開。

If you do not have the necessary documents, please leave.

喂！喂！不要擋到別人了

Hey! Hey! Don't block others.

走開行不行？

Can you just go away?

有什麼事嗎？

Is there anything up?

主考官，這個人

Main Invigilator, this boy does not have the documents,

沒有報考證明，卻想進入考場。

but he wants to enter the examination hall.

你為何沒有報考證明呢？

Why don't you have the documents?

因為晚輩的年齡不足？

That's because I am too young to take part in this examination.

既然如此，

If that is the case,

你為何還要前來呢？

Why do you still come?

不能再等待幾年嗎？

Can't you wait for a few more years?

因為

It's because

如果真的熱愛自己的理想

If I am truly passionate in my  
ambition,

是無法等待的。

There is no way I can wait.

那麼！什麼是你熱愛的理想呢？

Then, what is your ambition?

早日出家！早日成就！

To join the Order of the monk soon! To  
attain enlightenment soon!

那你又為什麼要出家呢？

Then why do you want to join the  
Order?

我之所以要出家是為了 ——

The reason is ——

遠紹如來，近光遺法。

In the long run, I want to follow the  
Buddha's example,

也就是無比堅毅的，

In the short run, I wish to glorify  
His teachings.

繼承世尊偉大的教法

That is, I want to spread the Buddha's  
great teachings with indestructible  
determination.

並且義無反顧的，

I will also work to benefit both  
others and myself and to attain  
Supreme Enlightenment,

自利利他、究竟成就！

without any hesitation.

好，由於你一介少年

Good, viewing that you, a man of such  
young age,

就對佛法擁有無比的信心與見識

Already possesses such great faith and  
understanding of Buddhism,

所以我決定破格准你 ——

Therefore I have decided to allow for  
an exception ——

入場考試！

You may take the examination!

這 —— 這 —— 主考官！

This —— this —— Main Invigilator!

你儘管放他進去

Just let him in.

有什麼事，我都承擔！

I will bear the responsibility.

多謝主考官！

Thank you very much, main Invigilator!

## 第四場：優秀沙彌 An Outstanding Novice Monk

我們找玄奘師過來一起聊。

Let's get Xuan Zang here to chat with us.

玄奘師過來跟我們一起喝茶、閒聊吧！

Xuan Zang, come and have tea with us.  
Let's have a chat.

不成！

No.

慧景法師講過的大般涅槃經，我還沒有溫習完畢呢？

I have not yet revised the Maha-Paranibbana Sutta which Monk Fa Jing taught us just now.

哎呀！

Aiyah!

那麼艱深的大般涅槃經，

So deep and profound is the Maha-Paranibbanna Sutta,

好不容易聽講完了，

We have finally finished listening to it.

休息一下又有何妨呢？

Why not just take a break?



是啊！是啊！

Yes! Yes!

釋迦牟尼佛明白的告誡過我們，

Shakyamuni Buddha had advised us  
before,

出家是為了，

We have renounced so as to learn

學無為法、了生脫死。

The Supreme Dharma and to go beyond  
the cycle of life and death.

例如我們所聽聞的大般涅槃經，經中就開  
示了，

For example, in the Maha-Paranibbana  
Sutta which we have just listened to,

佛陀之所以要示現涅槃。

We have learnt that the reason for  
Buddha's entrance into Nibbana,

是要我們不要依憑無常，

is to teach us not to grasp anything  
which is impermanent.

要精進修道，而生命如此短促

Life is so short.

我們把全部的時間拿來修道，

Even if we devote all our time into  
Practicing,

都怕來不及成就了！

It may still be too late for us to  
attain Enlightenment.

那還有一丁點的時間，用來閒聊呢？

How much time can we spare to chat?

哎呀！

Aiyah!

別那麼嚴肅到底了好不好？

Can you please don't be so serious?

人偶爾輕鬆一下也是必要的，

It is necessary for us to relax once  
in a while.

更何況，我們年紀都還小

Moreover, we're still so young,

不用這麼著急！

There is no need to rush into things!

有道是：「人無遠慮，必有近憂。」

As the saying goes, Troubles will soon  
arrive for one who does not plan for  
the future.

而且別忘了無情光陰的易逝與催逼，

Do not forget that time flies quickly.

現在還是年輕力盛，

Now we are still young and energetic.

轉眼就年華老大，百歲光陰容易過

In time to come, we will have already  
aged. A hundred years pass by in an  
instant.

不可不慎啊！

We must be very cautious!

年紀輕輕的何必說那麼多大道理，

You are still so young, why do you  
talk about such lofty theories?

寺裡有那麼多和尚，

There are so many monks in the temple,

天塌下來也有他們頂著啊！

No matter what happens, they are there  
to handle it!

我因為是與你們同是佛門中人，

It is because we are all Buddhist  
practitioners

才如此知無不言，言無不盡。

that I tell you so much, in such  
detail.

所謂 —— 有志不在年高，

As it is said —— ambition is never  
limited by age.

更何況我們當沙彌的小和尚，

We as young samaneras,

就是要趁這段時間心無旁騖的好好努力充  
實自己，

Should devote our time and energy to  
train and develop ourselves fully.

他日才能承先啟後的傳揚佛法，

Only so can we spread the Dharma in  
future,

作人中雋傑、法門龍象啊！

And become an outstanding person!

慧嚴法師！

Monk Hui Yan.

我聽長捷法師說：「

I heard from Monk Chang Jie

你把慧景法師講過的大般涅槃經研究得非常  
通透」

You have studied in depth the Maha-  
Paranibbana Sutta taught by Monk Hui  
Jing.

來 來 來 ...

Come...

說一些大般涅槃經的主旨大義吧。

Tell us some of the main objectives of  
the Sutta!

是！大般涅槃經主要是透過

Yes! The main objective of the Maha -  
Paranibbanna Sutta is

佛陀示現圓寂的甚深緣起

to reveal the permanence of the  
Dharmakaya, through the illustration  
of dependent



Even the Icchantikas, who are very evil people,

最終亦可成佛的至極真理。

will ultimately be able to attain Buddhahood.

不是我老愛誇獎自家人，

Not that I like to praise my own family.

我這位弟弟啊！

Look at this little brother of mine!

他聽講一遍便能了解十之八九，

By listening once, he already understands most of that which is being taught.

自己再複習一次就能夠融會貫通



揭示如來法身常住不滅，

origination with the Buddha's Parinibbana.

涅槃是常樂我淨，

Nibbana is eternal happiness and purity.

一切眾生悉皆有佛性，

All sentient beings have the Buddha nature.

以及一闍提極惡之人，





Upon his own revision, he is able to grasp the essence of the whole sutra in depth,

得到全經的精義，而且沒有絲毫的遺忘。  
without missing out any point.

好好好，真是優秀法器啊

Good! What an outstanding Buddhist student!

那你再把我最講的攝大乘論，

Now tell me your views about

發表一番見解吧！

The "She Da Cheng Lun" which I had talked about recently!

是，這無著菩薩所寫的攝大乘論

Yes, "She Da Cheng Lun" is written by Bodhisattva Wu Zhuo.

主要是以境、行、果的十種殊勝，

The main focus is, through expounding the 10 extraordinary benefits of state, practice and effect,

統攝大乘佛法的要義，

to consolidate the main essence of Mahayana Buddhism.

這是大乘佛教的重要著作，

This is an important text in Mahayana Buddhism.

也是完成唯識學說的重要論典，

It is also an important work that completes the theory of "Wei Shi". (Yogacara)

而整個論說的重心所在，

The emphasis of the whole sastra is ——

就是 —— 唯識行證的實踐，

the verification of "Wei Shi" through direct practice.

也就是從實踐的立場，

This also means consolidating the whole of the Mahayana spirit

統攝了大乘的一切。

through direct practice itself.

難怪慧景法師這麼器重你，

No wonder Monk Hui Jing thinks so highly of you.

你真是我們的得意門生啊！

You are our pride indeed!

來來，  
Come come,

今天的開講要由你來開始！  
Our lecture today will be conducted by  
you.

昨天我們上到攝大乘論  
Yesterday we talked about the third  
section of Summary of the Great  
Vehicle,

第三品「所知相品」中的段落  
—— Appearances of the Mind

來！長捷，你先念經文吧  
Chang Jie, read the sutra first!

「謂如夢中卻無其義，獨唯有識  
The verses are —— To say it is like  
a dream, yet it is of no substance.

雖種種色、聲、香、味、觸  
There is only consciousness. Although  
all kinds of sight, sound, smell,  
taste, touch,

舍、林、地、山，似義顯現，  
Woods, earth and mountains seem to  
appear,

而於此中卻無其義。  
yet there is nothing in essence.

由此喻顯，應隨了知

Taking the above metaphor,

一切時處皆唯有識。」  
we should understand that all time and  
spaces are only manifestations of the  
consciousness.

玄奘你說說看  
What do you think, Xuanzang?

意思就是說，我們在這個人世間所經歷的  
一切，都如同大夢一場，  
This means all that we experience in  
this world is just like a big dream.

不論是色、聲、香、味、觸，  
No matter whether it is sight, sound,  
smell, taste, touch,

或者是房屋、樹林、大地、高山...等等，  
or houses, woods, earth, high  
mountains and so on...

事實上都只是心意識的變現，  
In reality, all these are only  
transformations of the mind.

所以我們應該澈底的了悟 ——  
Therefore, we need to understand  
completely ——

一切時空中都只有心意識而已，  
throughout the whole of time and  
space, everything is only the activity  
of mental consciousness.

因此，這段經文充份說明了，

Thus, this paragraph of text has shown that:

這宇宙間的森羅萬象，

the manifold phenomena of the Universe,

看似真有，實則虛無。

seem to be true, Yet in reality, they are not.

因為 —— 萬法唯識，一切唯心，

This is because —— All Dharmas are manifestations of our mind. Everything is the projection of the mind.

of the mental consciousness.

而這樣的正知見，不但有助於我們

Such Right View, is not only helpful to us,

對於這虛幻的世間，產生強烈的出離心！

but it will also help us to develop a strong wish to renounce from this world of illusions.

也有助於我們真正體悟 ——

Practicing means mastering the mind !

修行修心，轉識成智的可行與必要，

Here, I share with all of you,



一切的外相無論多麼逼真，

No matter how real an external phenomenon may seem to be,

其實都只是心意識的變現，

it is actually only the transformation

在此與各位共勉之。

the possibility and necessity of transforming consciousness to wisdom.

真是江山代有才人出，長江後浪推前浪啊！

Indeed the younger generation has progressed beyond us!

## 第五場：隋末動盪 Turbulence at the End of Sui Dynasty

### 隋末動盪〔歌詞〕 Turbulence at the End of Sui Dynasty

作詞：郭韻玲 作曲：黃連春 編曲：朱雲嵩

生靈正塗炭

遍野鳴哀鴻

People is suffering and crying  
painfully everywhere.

天下動盪時

蒼生流離苦

When the world is turbulent, people is  
suffering from homeless.

## 第六場：避難成都 Take Refuge in Cheng-du

長捷、玄奘。

Chang Jie, Xuan Zang.

慧景法師。

Monk Hui Jing.

多虧了佛祖的庇佑，

Thanks to the protection of the  
Buddha,

老僧才能一路平安到達這四川成都空慧  
寺，

that an old monk like me is able to  
reach this Kong Hui Temple safely.

我們能夠再度見面，真是恍如隔世啊！

To be able to meet you again, it truly  
seems like another lifetime!

是啊！

True!

聽說李淵已經建都長安，

I hear that Li Yuan has already set up  
a city in Chang An,

而且大勢抵定，

and his defences are very strong.

你們怎麼沒有去長安呢？

Why didn't both of you go to Chang An?

我們是去了，

We did go there,

但是大唐國基草創、兵甲尚興，

but the Tang Empire has just been set



up, and the army is still prospering,

根本無暇振興佛教道場，  
there is no time for them to build any  
Buddhist site.

整個京城沒有任何的講經場可供學習，  
The whole of the capitol does not  
have any place where we can learn the  
Dharma.

而玄奘師又求學若渴，  
However, Xuan Zang strongly desires to  
learn,

所以就拉著我直奔成都而來了。  
So he takes me all the way here, to  
Cheng Du.

真是個好學的孩子啊！  
You are truly a hardworking child!

我聽說此地的空慧寺大開法筵，  
I hear that Kong Hui Temple will be  
holding many Dharma talks.

道基法師講攝大乘論，  
Monk Fa Ji will talk on "She Da Cheng  
Lun".

寶邏法師講阿毘曇論，  
Monk Bao Luo will lecture on

Abhidhamma.

所以說什麼我也得央求哥哥，不辭千里帶我  
前來。

Therefore, I have to plead my brother  
to bring me all the way here.

是啊！  
Yes!

真是拗不過他的求法心切啊！  
His wish to learn the Dharma is too  
strong for me to reject his request.

這孩子是對的，  
The child is correct.

如果為了求安逸是可以留在長安  
If you are searching for peace and  
stability, you could have stayed at  
Chang An.

而如果為了聽經聞法，  
If you wish to listen to the Dharma,

普天之下、以現今而言，  
viewing the current world situation,

還非來四川成都不可啊！  
you really have to come to Si Chuan in  
order to learn!



## 第七場：受具足戒 Receive the Discipline of Monk

真是可喜可賀，  
Congratulations!

吾弟玄奘師終於受了具足戒，  
My brother Monk Xuan Zang has finally  
received full ordination.

成為正式的比丘，  
Now you are officially a Bhikkhu.

今後可要更加努力才是。  
From now onwards, you must work even  
harder.

吾兄所言甚是，  
Dear brother, what you say is very  
true.

我還正在想，  
I am still thinking,

是我們該離開四川的時候了，  
whether it is time for us to leave Si  
Chuan.

弟弟，  
Brother,

哥哥這就有些不懂了，  
I do not understand.

我們不是在成都待得好好的嘛？  
Aren't we treated very well over here?

而且大家都非常厚愛我們啊！  
Everybody adores us and has been very  
good to us!

哥哥，光陰如梭，  
Brother, time flies.

轉眼我們在成都空慧寺已待了三年多，  
Before we know it, we have already  
stayed in Kong Hui Temple for more  
than three years.

我已經把寺內所藏的經論全部都看過了，  
I have already finished reading all  
the sutras and sastras in the temple.

能學的也都學了。  
All that can be learnt here, I have





already mastered them.

那你有什麼想法呢？

What are you thinking?

京都長安，

After these few years of settling  
down,

經過這些年的安頓，已經有一些高僧駐  
錫，

there are already a number of great  
monks residing in capitol Chang An.

我聽說全國最優秀的法常法師和僧辯法師

I hear that the country's best Monk Fa  
Chang and Monk Seng Bian

就在長安高樹法幢、度化十方。

are now teaching in Chang An.

所以 —— 哥哥，

Therefore —— Brother,

我們再去長安好不好？

let's go to Chang An please?

當初要離開洛陽到長安是你，

Initially it was you who wanted to  
leave Luo Yang for Chang An.

要再離開長安到成都也是你，

Later it was also you who wanted to  
leave Chang An for Cheng Du.

哥哥都依了你，

I had always consented to your wishes,

是因為一個是為了避難，

firstly for the sake of seeking refuge  
from the war,

一個是為了求法。

secondly for the sake of learning the  
Dharma.

而如今在成都我們都可以算

Now due to the kindness of others,

蒙人恩惠、落腳生根，

we have finally managed to settle down  
at Cheng Du.

為什麼還要離開呢？

Why do you still want to leave?

所以 ——

Therefore ——

這次哥哥不依你了。

this time, I shall not accede to your  
request.

就留下來吧！

Do stay here!

更何況為兄也為大眾，開講了

Moreover, I am also doing so for the  
sake of the others.

大般涅槃經、攝大乘論、以及阿毗曇論，

I have just started to speak on Maha-  
Paranibbana Sutta, "She Da Cheng Lun"  
and Abhidhamma,

一時也真是走不開啊！

I truly cannot leave at this point in  
time!

如果哥哥你不方便前去，

If it is inconvenient for you to come  
along,

那我自己去一趟長安成嗎？

then can I go to Chang An by myself ?

你是個優秀的好孩子，

You are a very outstanding child.

我當然能明白你求學若渴的心，

I can understand your strong desire to  
learn,

只是哥哥還有一層考量啊！

But I still have some considerations.

是什麼呢？

What are your considerations?

大唐雖已立都長安、四海歸伏，

Although the great Tang Dynasty has  
already set up its capital at Chang  
An,

但是畢竟還是屬於開國之初，  
and has subdued the other states,  
however it is still a very new  
country.

有些地方仍不太平，  
Some places are still unsafe.

我是擔心你旅途的安危啊！  
I worry for your safety along the  
journey!

哥哥，我不怕。  
Brother, I am not afraid.

歷來的高僧大德，為了求道不都示現了捨  
身餵虎、雪山半偈  
Many great monks in the past, have  
forsaken their own lives in their  
search for the Dharma.

區區的路途艱險，  
How can the small dangers along the  
journey

又怎會屈折了我的心志呢？  
obstruct me from achieving my  
ambition?

弟弟，修道是長遠的事，  
Brother, practicing the Dharma is a



life-long matter.

你才弱冠之年，  
You are still very young.

切忌心性浮動、不安心辦道啊！  
Beware of being impulsive and too rush  
in your practice!

而且你小小年紀，由於才識過人，  
Moreover, despite your young age,  
due to your intelligence and  
understanding,

已經近如荊楚、遠如吳越、無不知名，  
your name has already been spreading  
far and wide.

捨棄這樣根基，未免殊為可惜。  
If you abandon such a foundation right  
now, it is quite wasted.

時間不早了，

Rest early!

早點歇著吧！

Take a rest early !

至於去長安之事，

As for going to Chang An.

來日方長啊！

We may consider it in future!

哥哥 ——

Brother ——

## 第八場：揮淚別兄

Say Goodbye to Elder Brother  
Tearfully

### 揮淚別兄〔歌詞〕

Say Goodbye to Elder Brother  
Tearfully

作詞：郭韻玲 作曲：林隆璇

我的好哥哥

My dear brother

我多麼想與你青燈古佛、手足相攜，但我  
必須奔赴心中的壯闊理想

How I wish to stay with you. However  
I must leave —— for my dreams and  
ambition



別了  
Farewell !

別了  
Farewell !

迎著三峽的長風萬里  
As I welcome the long winds of San Xia

我拭去了離別的淚水  
I rub my tears away.

大聲的發願  
With all my voice, I vow

丈夫自有冲天志  
A man must have his great ambition.

若不成就誓不休  
As long as I do not succeed, I will  
not stop working towards my goal.

## 第九場：才震長安 Impressive Talent Showed in Zhang-an

孩子啊！  
Child!

你雖然拜在我們的門下沒有多久  
Although you have come to learn from  
me only recently,

但卻是老僧平生看過最優秀的法器，  
yet I had never seen another student  
brighter than you.

就算稱你為佛門的千里馬也當之無愧啊！  
There will be a day when you become a  
great expounder of the Dharma.

他日必能成為法門的龍象，高樹法幢、揚名





萬里！

You shall make the Dharma known, far  
and wide!

是啊！

Yes!

只可惜法常大師和我都已年邁，

It is a pity, though, that Monk Fa  
Chang and I are already very old.

玄奘好〔歌詞〕

Good is Xuan Zang

作詞：郭韻玲 作曲：林隆璇

可能無法親眼看到你廣化天下的佛法大興  
局面了。

We may not be able to witness you  
spreading the Dharma in the world.

玄奘好

玄奘妙

Good and wonderful is Xuan Zang.

玄奘法師

才震長安

His talent astounds the entire  
city of Chang An.

玄奘好

玄奘妙

Good and wonderful is Xuan Zang.

玄奘法師





玄奘法師

名滿京城

His name spreads round  
the whole Capital.

玄奘好

玄奘妙

Good and wonderful is Xuan  
Zang.



玄奘法師

才震長安

His talent astounds the  
entire city of Chang An.

玄奘好

玄奘妙

Good and wonderful is Xuan Zang.

名滿京城

His name spreads round the whole  
Capital.

玄奘好

玄奘妙

Good and wonderful is Xuan Zang.

玄奘法師

名滿京城

Capital. His name spreads round the  
whole



玄奘好

玄奘妙

Good and wonderful is  
Xuan Zang.

玄奘法師

名滿京城

His name spreads round  
the whole Capital.

## 第十場：決定西行 Decide to Go West

### 子夜秋歌〔歌詞〕 Midnight Autumn Song

作詞：李白 作曲：林慧玲 編曲：林慧玲

長安一片月

萬戶搗衣聲

The whole of Chang An city is covered  
by a single moon. There are millions  
of families.

秋風吹不盡

總是玉關情

The strong autumn winds are unable to  
dismiss the thoughts of going home.

長安一片月

萬戶搗衣聲

The whole of Chang An city is covered  
by a single moon. There are millions  
of families.

秋風吹不盡

總是玉關情

The strong autumn winds are unable to  
dismiss the thoughts of going home.

兩個法師的說法完全相反，

The explanations given by two Monks  
are completely contradictory.

到底誰才對呢？

Who is correct?

玄奘法師

Monk Xuan Zang,

你也沒睡啊！

You're still awake!

是啊！

Yes!

我被一些問題困惑得睡不著。

I am troubled by some questions and am  
unable to fall asleep.

什麼問題呢？





What are your questions?

就是我鑽研佛典十餘年，

Even though I have studied the  
Buddhist scriptures for more than ten  
years,

可說是博覽群籍、遍訪名師，

And I can be said to have read widely  
and have been guided by many great  
masters,

但是卻也發現更多互相矛盾的說法。

however I find more and more  
contradictions within the teachings.

這是很正常的啊！

This is very normal!

畢竟佛典都是從印度傳來，

All the Buddhist texts were, after  
all, spread from India.

不但有地理相距遙遠的問題，

Not only are there problems due to the  
geographical distance,

還有翻譯不清楚的地方，

There are also areas which are unclear  
due to the translation.

這也是在所難免啊！

That is inevitable!

可是問題並不只是這樣，

But that is not the only problem.

可以說佛陀的法旨，

The Buddha's teachings,

在我們中土，

As it is taught in China,

常有大相逕庭的說法，

Often contains great contradictions.

大乘不二之宗，

The Mahayana school which teaches  
about nonduality,

也已經分裂為南北兩道，

Has already been split into the  
Northern and Southern schools.

而且爭論不休了數百年，

Moreover, debates had lasted for  
several hundred years.

可是仍然莫衷一是，沒有定論啊！

However, no consensus has yet been

reached!

既然問題這麼複雜，

Since the question is so confusing,

我看我們還是好好的打坐修行，

I think it's better for us to meditate  
and practice hard.

不要管太多好了

Let us not dwell too much over it.

可是我們修行人必須追根究底、找到真正  
的答案

However, as practitioners, we need to  
keep questioning, all the way until we  
find the true answer.

否則修行正確的依循到底是什麼呢？

If not, what are our practices based  
on?

這樣講也是有道理，

What you said makes sense too.

可是又有什麼辦法呢？

But what can we do about it?

畢竟佛陀涅槃至今已經一千多年

After all, it has already been a  
thousand years since the Buddha  
Parinibbana.

又何況西天印度離我們又是何其遙遠啊！

On top of that, India, which is in the

West, is so far away from us!

可是畢竟還是有人去西天印度取經回來  
了，

Despite the far distance, people had  
still managed to obtain sutras from  
India.

像東晉的法顯法師、南朝劉宋的智嚴法  
師，不都是我們最好的榜樣嗎？

Monk Fa Xian from the dynasty of  
Eastern Jin and Monk Zhi Yan from the  
Nan Dynasty. Are our role models.

不過畢竟我們不是法顯法師或者智嚴法師  
啊！

However, we are neither Monk Fa Xian  
nor Monk Zhi Yan!

有道是 —— 有為者亦若是，

As the saying goes,

我們為什麼不可以是另外一個

the one who achieves is also a great  
man.

法顯法師或者智嚴法師呢？！

Why can't we be another Monk Fa Xian  
or Monk Zhi Yan?

而且，身為佛子，

Moreover, as the Buddha's disciples,

我們怎麼忍心讓這樣的求法美事

how could we bear to see the pursuit

of the Dharma being discontinued?

高跡無追、清風絕後，

one will be capable of putting in the  
effort and following the past examples  
of great men.

我想只要是大丈夫，

I believe, as long as one is a true  
man,

皆可遠蹈前賢戮力為之啊！

one will be capable of putting in the  
effort and following the past examples  
of great men.

最近邊境仍不太安定，

The borders are pretty unstable  
nowadays.

朝廷會允許人們去印度嗎？

Will the court allow people to go to  
India?

那就申請看看啊！

Let me just apply and we shall see!

玄奘法師

Monk Xuan Zang,

我真是服了你，

I am truly impressed by you.

任何問題都擋不了你的雄心壯志，

No matter what problems there may be,

none of them can obstruct your strong  
ambition.

在你的精神感召之下，

In response to your spirit,

我決定追隨你，

I have decided to follow you.

如果你要申請的話，

If you are applying to go to India,

別忘了記一筆我的名字吧！

please do not forget to add my name  
too!

好的！

Great!



## 第十一場：申請未過 • 婉謝重位 Application Is Rejected Decline High Official Position

玄奘法師，  
Monk Xuan Zang,

我們的申請，  
our applications

朝廷沒有通過！  
are not approved by the Court!

怎麼會這樣呢？  
How can that happen?

是啊！  
Yes!

我們的動機非常光明正大，  
Our motivation is pure and great.

朝廷的回覆是  
The Court's reply is ——

由於近日邊境不太平，行旅不安全，  
as the borders are not very stable  
nowadays, it is unsafe for travel.

所以不論僧俗，一律嚴格禁止出國。  
Therefore, no matter monk or a laity,  
no one is allowed to leave the  
country.

這樣啊！  
If that is so,



那豈不就是去不成了。  
then we can't go to India anymore!

如果真的是邊境不安全，  
If the borders is really unsafe,

我看 —— 也只好作罷了。  
I think —— we'll have to give up the  
idea.

玄奘法師，  
Monk Xuan Zang,

我們真的好想追隨您一起去印度求法，  
we all would really like to follow you  
to India to seek the Dharma.

不過 ——  
However ——



如今朝廷下詔禁止，  
now that the Court has made  
announcements to stop us,

我看 —— 也只有從長計議了。  
I think all we can do is to make  
further plans.

我尊重各位的決定，  
I respect all your decisions.

不過我本人 —— 自有定奪。  
However, for me, I have my own plans.

玄奘法師！  
Monk Xuan Zang!

宰相大人來訪！  
The chief minister has come for a  
visit!

快請他進來。

Invite him in quickly.

玄奘法師  
Monk Xuan Zang.

宰相大人  
Chief Minister.

所謂無事不登三寶殿  
As it is often said, one does not  
enter the temple without request.

我因為素來敬仰法師的戒行德學  
I have always looked up to your  
conduct and wisdom.

準備奏請我們大唐太宗皇帝下詔迎請您作長  
安城中最著名的古剎莊嚴寺的住持。  
Therefore, I prepare to ask the  
Emperor to send a decree to welcome  
you to be the abbot of the most famous  
Zhuang Yan Temple.

貧僧資歷尚淺，

My experiences are still very shallow.

恐無力勝任如此重責大任。

I'm afraid I cannot take up such great responsibilities

這莊嚴寺的重要是不在話下，

The importance of the Zhuang Yan Temple is unthinkable.

堪稱大唐的國寺，

It can be said to be the national temple of our country.

常住的清眾數以千計，

The number of monks who put up there are counted by thousands.

住持的寶座，也是多少人羨慕不已、求之不得的，

Right now, the position of abbot is also envied and desired by many other people.

而玄奘法師，

However, Monk Xuan Zang,

卻是大家心目中最適任的人選啊

You are the best choice to all of us.

玄奘法師

Monk Xuan Zang,

你就恭敬不如從命，答應宰相大人吧！

why don't you just agree?

是啊！是啊！

Yes! Yes!

多謝宰相大人的美意，

Thank you, chief minister, for your kind invitation.

但是 ——

However ——

玄奘有自認更重要的事要去完成

I believe that I have a more important mission to complete.

還請宰相大人海涵啊！

I request the chief minister to forgive me.

好吧！我暫時也不勉強您，

I will not compel you for the time being.





不過

However,

此事還是希望您再考慮一下，

I still hope you would consider it for  
some time.

有什麼回音，就盡快通知我吧！

If there is any reply, please inform  
me as quickly as possible!

玄奘法師，

Monk Xuan Zang,

那我就先告辭了，

I take my leave now.

您不用送了。

There is no need to send me out.

宰相大人慢走，

Take your time, chief minister.

阿彌陀佛！

Amitabha!

## 第十二場：踏上旅途！ Go on a Journey



## 第十三場：後有追兵 Be Tracked after

法師的見解真是高超，  
Monk, your views are truly outstanding.

令在下茅塞頓開醍醐灌頂！  
that cleared my doubts and made me  
understand totally!

只是您我已唔談數個時辰，  
We have chatted for many hours,

還不知法師的法號如何尊稱？  
yet I still do not know how to address

you, monk?

這個不重要，  
This is not important.

重要的是大人您已學佛多年，  
What is more important, is that you  
have learnt Buddhism for many years.

理應由理論上的認知，進入實修的層次  
了。

It is time for you to progress from  
theoretical understanding of the  
Dharma to direct practice.

法師所言甚是！  
Monk, your words are very true!

至於 ——  
As for ——

報告大人！涼州兵騎送通牒到！  
Report! Soldier from Liang Zhou sends





us a document.

快傳他進來！

Send for him immediately!

為方便大人處理公事，貧僧不妨迴避一下！

For your convenience, I should avoid for a while.

也好，

That's fine.

那麼就請法師入內廳休息一下

Then I shall invite monk to rest in the inner hall.

現在可以請法師出來了，

Now you may invite the Monk out.

是！大人！

Yes! Minister!

如果大人您忙，貧僧便告辭了。

Minister, if you are busy, I will ask for departure.

不忙！不忙！

No no, I'm not busy!

您就是通牒中要捉拿的玄奘法師吧？！

Are you the Monk Xuan Zang under arrest in this document?

這——

Erm——.

羌笛何須怨楊柳

春風不度玉門關

Why the Qiang people flutes the sad tune Snapping Willow?

Why spring breeze never visit Yumen



Gateway?

如果從瓜州此地想要到西域去，

If you wish to reach Western Regions from Gua Zhou,

必須度過瓠蘆河，而這條河

you must cross the Hu River. However,

河面寬廣、水流湍急

波浪翻騰、流勢甚凶

This river is very wide and the  
current flows very swiftly.

The tide is strong and dangerous.

人馬都不可能涉水而過，

It is impossible to cross it.

只有位於較窄上游的玉門關才能越度

It is only possible to cross through  
the narrower Yu Men Guan.

然而 ——

However ——

就算過了堪稱大唐西疆大門的玉門關，

even if you cross Yu Men Guan, which  
marks the the Western Boundaries of  
Great Tang,

關外還有五座烽火台，

you will still have to cross five  
beacon towers,

都有重軍鎮守、日夜派人巡邏瞭望、防備  
甚嚴，

which are all heavily guarded, day and  
night.

而烽火台之間都相距百里以上，

Each beacon tower is about 50  
kilometres away from the other.

而且中間荒無人煙，水草全無，盡是不毛  
之地，

Moreover, between the beacon towers  
are wastelands where there are no



water and plants.

至於最後要穿越的，

The last place you need to pass

更是重頭戲中的重頭戲 ——

is a place you can never look down on  
it.

就是那寸草不生、黃沙滾滾、上無飛鳥、

That is the 400-kilometred sandy  
desert

下無走獸，綿延八百里的 —— 沙河大沙  
漠！

where there is no any bird, animal and  
plant!

為償多劫願，浩蕩赴前程！

In order to fulfill my wish, I will  
march on with might!

無論前程多麼的艱難險阻，

No matter how difficult or dangerous  
the journey might be,

一旦發下的願，

since I have already made my vow,

就 —— 永不退轉！

I will never turn back!!

請法師速速離去，吾不相送！

Monk, please leave quickly. Pardon me  
for not sending you off!

## 第十四場：越度沙漠 Cross the Desert

怎麼辦呢？

What can I do?

一滴水也不剩，

Not even one drop of water is left.

要怎麼走完未來的  
驕陽烈日之路呢？

How can I  
complete the  
journey?

看來只好折返取



水，

Looks like I will have to return to  
retrieve water.

再重新上路了。

Then I will start the journey again.

我怎能自毀誓言！

How can I destroy my vow?

我曾經大聲的對烽火台的守將發誓，

I had once vowed loudly in front of  
the guard at the beacon tower.

若不至天竺，絕不東移一步！

If I do not reach India, I will never  
move back to the East!

如今就算一滴水都沒有了，

Now, even if no single drop of water  
is left,

我也要 —— 繼續前行！

I will still —— Continue on!!”

這同樣的白骨堆，我已經看到第五次，

This is the fifth time I'm seeing this  
heap of white bones.

莫非，我已經在 —— 兜圈子！

Could it be that I've been travelling  
in circles!?

我該繼續走嗎？

Should I continue walking?

但是，

However,

我聽過一位有經驗的沙漠嚮導說過，

I have once heard from an experienced  
desert guide that

在沙漠中的唯一生存之道就是

the only way to survive in the desert,  
is to - walk!

走，永不放棄的 —— 一直走

Never give up. Keep walking on!!





般若波羅密多...

Prajnaparamita...

不要害怕，這是幻相！

Do not be afraid. This is only an illusion!

是誰？是誰在說話？

Who is that? Who is speaking?

南無大慈大悲救苦救難廣大靈感觀世音  
薩.....

Homage to the Great Compassion  
Avalokiteshvara.....

南無大悲觀世音菩薩！

Homage to the compassionate  
Avalokiteshvara!

看在玄奘西行，

Me, Xuan Zang, is travelling to the  
West,

不為名利，只為志求無上道的份上，

not for the sake of achieving fame or  
status, but for the wish to learn the  
Dharma.

救救我吧！

On account of that, please help me!

還不趕快爬起來趕路！

Quick, get up and continue the  
journey!

還睡什麼睡？

Why are you still sleeping?

感恩觀世音菩薩！

Thank you Avalokiteshvara!

感恩龍天護法！

Thank you Dharma Protector!







## 第十五場：翻越蔥嶺 Climb over Pamir Mountains

蔥嶺險峻，暴雪催逼，

The mountains are dangerous, the  
snowstorm is getting harder and  
harder.

承蒙高昌王之襄助，人馬才得以至此，

I would like to express my deepest  
gratitude to the king of Gao-chang,  
because his help, we can therefore get

here.

佛菩薩與龍天明鑑，我為求法，願捨生命，  
The Buddha and Bodhisattvas, please  
be my witnesses. I am willing to  
sacrifice my life for obtaining the  
Buddha-dharma.

就算葬身於此地，也絕不後悔！

I would never regret even if I might  
die here!

玄奘法師！

Monk Xuan Zang,







## 第十六場：哭倒菩提樹下 Cry and Fall Under the Bodhi Tree

### 世尊頌〔歌詞〕 Extolling the Buddha

作詞：淨心長老 作曲：陳振國

釋迦如來

Sakyamuni Buddha

您有大智慧

You have great wisdom

覺悟人生悲憂諸苦惱

Recognizing all the suffering of life

您有大慈悲

You have great compassion

為度眾生出家勤修行

To enlighten all the beings, you  
cultivate diligently

六年雪山修苦行

After six years' ascetic cultivation  
at the Mountain Snow

菩提樹下成佛道

You enlighten under the Bodhi tree

偉大的世尊

Great Sakyamuni Buddha

您是三界的導師四生的慈父

You are the leading teacher of three  
realms and the compassionate father of  
four lives

〔中文歌詞接續如下～您的大智慧，好比陽光遍照除幽冥，您的大慈悲，就像明月輕撫眾生心，散播法雨澍甘露，洗盡眾生的熱





惱，偉大的世尊，您讓眾生得幸福，人生得光明。偉大的世尊，我要永遠皈依您，世世續佛命，散播法雨澍甘露，洗盡眾生的熱惱，偉大的世尊，我要永遠皈依您，世世續佛命，釋迦如來..... ]

這位法師，你怎麼了？ 是旅途不適嗎？  
Monk, are you alright? Are you not used to the travelling?

不是的，  
No.

是我千里迢迢來到這佛陀成道的地方，  
I have come from afar, all the way here —— where the Buddha attained Enlightenment.

一旦親眼目睹這顆菩提樹，  
As I personally look at the Bodhi tree,

不禁想到 ——  
I cannot help but to think ——

當佛陀夜睹明星證得無上正等正覺時  
Just when the Buddha was observing the stars in the sky and attained Enlightenment,







而我那個時候正在那兒流浪呢？

at that time, where was I wandering?

直到現今，

I have only managed to arrive at  
this sacred place during this Dharma  
Semblance Age.

才得親臨此聖地，

My karma must be really bad, that I am  
unable to meet the Buddha personally  
and to listen to his teachings.

想想自己的業障真是深重，才未能親見世  
尊、親聆法教，

I also think of the innumerable  
sentient beings who are still  
suffering, since beginningless time,

又念及無邊苦難的眾生，流浪生死，

we have all been wandering around the  
cycles of birth and death.

頭出頭沒，難有出期，

In and out, it is so difficult for us  
to leave the whole cycle.

不禁悲從中來，難以自己啊！

As I think, I cannot help feeling full  
of sorrow!

法師講到我們的心坎裡了。

The Monk has spoken into our hearts.



## 第十七場：那爛陀寺

### At Nalanda Temple

那爛陀寺戒賢大師升座。

Master Jie Xian from Nalanda Temple  
ascended to his seat.

你從那裏來？

Where are you from?

從大唐國來。

I am from China.

來作什麼呢？

What is your purpose for coming here?

我在大唐，

Back home,

就已經聽聞您窮覽一切經論、名滿五印度，

I have long heard of your  
inexhaustible knowledge in all sutras  
and your famous reputation here in  
India.

所以此行的重要目的之一便是親自向您學習：“瑜伽師地論”

Hence one of my purposes for setting  
on this journey is to learn the “Yu  
Jia Shi Di Lun” from you personally,

以解群疑。

So as to clear the community's doubts.

覺賢，你就說給他聽吧！

Jue Xian, tell him!

是

Yes

玄奘法師，

Monk Xuan Zang,

事情是這樣的

Let me tell you the situation now.

我們共所崇仰的戒賢恩師，患有嚴重的癲癇症，

The Master Jie Xian whom we all  
respect and revere has serious  
epilepsy.

每次發作時，手足痙攣、疼痛如火燒刀割。糟糕的是不但藥石罔效，而且越演越烈，

The most terrible thing is that there  
is no cure for it and the condition  
worsens each time.

就在前些時候

Recently,

到達完全無法忍受的地步，

our revered teacher could not tolerate  
it any longer

所以我們的恩師就 ——

and said



就決定要捨棄這年老的色身，  
he had decided to starve himself and  
abandon this old body.

然而就在  
On that very night,

恩師決心絕食以了的當天晚上，  
On that very night,

卻作了一個夢 ——  
he had a dream:

戒賢！  
Jie Xian!

你今生之所以會有這樣巨大的病痛，  
The reason why you have this terrible  
sickness in this life

是因為你過去生有一世當國王時，不施仁  
政、不愛人民，  
is because you were a tyrannical and  
cruel king in one of your past lives.

讓許多人陷入苛政猛於虎的苦痛深淵之

中，

As a result, many people then had to  
undergo much suffering,

所以才有這樣的果報，  
and that is why you are now suffering  
such a sickness.

那麼你今生就應該多多觀察宿世罪衍、至誠  
懺悔，  
In this very life, you should  
repay your karma and show sincere  
repentance.

並且安忍受苦，廣宣經論，重罪則可消滅，  
Besides, enduring your pain mindfully  
and also spreading the sutras widely  
can diminish your bad karma.

但是如果只是一味的  
However if you just want to leave and  
not face up to your pain

逃苦、避苦、絕食以了，  
and suffering by starving to death,

苦報是很難了盡的！

it will be very difficult  
to end your bad karma!

你認得他嗎？

Do you recognize him?

他就是觀自在菩薩。

He is Avalokiteshvara  
Bodhisattva.

他是慈氏菩薩。

He is Matriya Buddha.

慈氏菩薩，

Matriya Buddha,

戒賢常發願

I have often wished that  
in future lives,

往生兜率天宮親聆法音，

I would be able to hear the Buddha's  
teaching in the heavens personally.

不知以後能否如願以償？

Will I ever be able to fulfill this  
wish?

只要你廣傳正法，

If you spread the right teachings of  
the Buddha,

必能如願！

your wish will come true!



我是文殊菩薩，

And I am Manjushri Bodhisattva

我們三位大菩薩齊來見你，

All the three great bodhisattvas have  
come

除了要來救度你以外，

not only to save you,

還有一件重要的事情要交待你，

but also to tell you an important  
matter,

就是 ——

that is ——

不久會有一位大唐僧人  
before long, a monk from China

前來向你學習  
will come forward to learn the Yu Jia  
Shi Di Lun

瑜伽師地論等一切的經教，  
and the rest of the sutras from you.

你要好好攝受他啊！  
You must pass your knowledge on to  
him!

三位菩薩在上，戒賢必當敬依尊教！！  
I will do as the three great,  
respected bodhisattvas have asked!

奇妙的是 ——  
The amazing thing is ——

恩師夢醒之後，  
when Master woke from his dream,

這纏身二十餘年的惡疾，竟然奇蹟似的完全  
好了！  
the dreadful disease that has troubled  
him for over twenty years was cured  
miraculously!

所以 —— 我一定會對你傾囊相授！  
I will certainly teach you all that I  
possibly know!

玄奘當盡力聽習，  
Then I will learn as best as I can,

以不負菩薩與師尊之恩！  
so as not to let the three  
bodhisattvas down !

好！  
Very good !



## 第十八場：與師子光辯論 Debate with Shi-zi-guang

我精研中觀論和百法明門論多年

I have specialized for many years in  
Zhong Guan Lun and Bai Fa Ming Men Lun

以這樣專門的立場，

With this knowledge at hand

then to 'attain Buddha nature' should  
be refuted.

所以我認為這部份，是相當有問題的！

Hence I think that this passage is  
very dubious!

我們已經聽戒賢大師講完了瑜伽師地論，

We have already heard Master Jie Xian  
explain the Yu Jia Shi Di Lun.



我以為瑜伽師地論既然說：「一切無所得」

I think since Yu Jia Shi Di Lun  
says thus：「everything cannot be  
gained.」

那麼圓成實性也應該破斥，不能成立，

我想應該要明白的一點是——

What we should keep in mind is

聖人立教

that when the sage teaches,

雖是各隨己意，



even though everybody has different  
interpretations,

但其實是來自於釋迦同一法源，  
all the teachings come from Sakyamuni  
Buddha.

所以絕不會互相牴觸，  
Hence the teachings will never  
contradict.

只是後人不能融會貫通、各執一偏，  
It is only because the later  
generations do not have true  
understanding of the teachings,  
insisting on their one-sided opinions

這是傳人的誤解，不是有問題！  
that there are misunderstandings, not  
that the problem of the teachings!

我覺得你這樣是心存定見，  
I feel that your view is prejudiced

故意不對問題加以批判，  
and you are not judging the problem.

這樣是不客觀的！  
This is not being fair!

由於已經跟你辯談多次，  
It is because I have debated with you  
many times before,

我覺得這麼大的論題，  
I feel that this is a wide subject

不是三言兩語就可以解釋清楚  
which cannot be explained in such a  
short time.

所以為了證明，中百二論和瑜伽師地論，  
沒有互相牴觸的言句，  
Hence to prove that there is no  
contradiction in the Zhong Bai Er Lun  
and Yu Jia Si Di Lun

並且為了讓後世學人  
and also to prevent further arguments

不再於此生起爭議和誤解，  
and misunderstandings of this kind,

我特地寫了“會宗論”三千頌，  
I have specially written the Three  
Thousand Verses of “Hui Zhong Lun” .

你們在看什麼？  
What are all of you looking at?

戒賢大師，  
Master Jie Xian,

玄奘好厲害，  
Xuan Zang is really good!

寫了一本“會宗論”三千頌呢！  
He has written a book of Three  
Thousand Verses of “Hui Zhong Lun” !

老僧有了這樣的衣鉢傳人，  
To have such a great disciple,

真是倍感欣慰啊！  
I really feel gratified!

謝謝恩師！  
Thank you, Teacher!



## 第十九場：降伏外道鉢伐多

Subdue Bofaduo, a Heretic



我是數論主義的大學者，

I am a scholar of the Shu Lun school  
of thought.

為了教化你們，

To instruct all of you,

我特地親自寫了四十條我們的教義精華，

I have specially written forty  
passages from our teaching's essence.

如果有人能夠駁倒其中一條，

If there is anybody who is able to  
refute any one of these passages,

我就以頭相謝！！

I will give my head in return!

怎麼？怕了我是不是？

Why? Are you scared of me?

如果再沒有人敢出來，

If nobody dares to come out,

就是你們認輸嘍！

I will take that you admit defeat!

你是什麼人？

Who are you?

膽敢如此糟蹋我偉大的見解！？

How dare you insult my great ideas!?

我是玄奘法師的侍者。

I am Monk Xuan Zang's servant.

我正是玄奘法師！

I am Monk Xuan Zang!

你 ——



You ——

你們這些人，

You people

都在以無謂的苦行虐待珍貴的人身寶，  
are been torturing your followers  
unnecessarily.

有的全身塗滿了灰，  
Some covered their entire bodies crawl  
ling out of an oven.

活像從爐灶裡爬出來的大貓，  
with ashes, looking like a big cat  
crawl out of an oven.

有的餓得兩頰深陷  
Some have starved till their cheeks

再戴上骷髏作的項鍊，  
have sunken and even wore necklaces  
made of skeletal bones,

真像剛從墳墓裡爬出來的鬼怪，  
just like a monster which has just  
crept out of a grave.

有的竟然身穿塗滿了糞便的衣服，又吃屎  
喝尿，  
Some even wore clothes which were  
smeared with human waste, ate shit and  
drank urine

與糞坑裡的瘋豬又有什麼不同呢？

just like a mad pig in the waste pit!

但是你們這些人，卻仍然樂此不疲

But you people are delighting in  
these,

甚至有人把自己給弄死了  
even when some one has died from all



these practices,

這樣難道不是愚蠢至極嗎？

is this not extreme foolishness?

你懂什麼？

What do you know?

這是偉大的苦行啊！

These are practices of the great  
ascetics!

我們偉大的釋迦佛祖，

Our great teacher, Sakyamuni Buddha

不是已經開示得很清楚了嗎？

has already stated very clearly

就是 —— 過度的苦行於修道無益，

that to torture the body is not  
helpful in our practice.

只有中道之行才是成就之道啊！

The Middle Path is the way to  
enlightenment!

好吧！

Right!

算是你講得有道理，

even though you have a logical  
argument,

可是我們也不只是苦行，

but we are not only torturing  
ourselves,

還有很多深奧的大道理啊！

there are many great meanings in our  
practices!

是嗎？

Is that so?

如果是似是而非的道理，

If they are wrong meanings,

那麼這個世界上不如沒有這些道理也罷。

then there is no need for such

meanings in this  
world

你憑什麼這麼  
說？

Who are you to  
say that?

我就不相信我們的學說你通通讀過。

I do not believe that you have read  
all of our teachings.

還偏偏就是

And that is so -

你們的學說我通通研究過！

I have read all of your teachings  
before!

例如你們所提出的二十五條根本教義，

For example, the twenty-fifth passage  
in your main teachings says thus:

說 自性生大、大生我執，



The Buddha nature grows larger, with  
it grows the Ego,

次生五唯量，依次生五大、十一根。  
and then grows the Five Aggregates,  
after that the Five and Eleven Roots

首先說其中的二十四諦是我所受用，



Firstly, you say that you use the  
twenty-four truths,

卻又說如果除去了二十四諦，  
then you say to experience the dharma,

我便能得到法體，  
you have to get rid of the twenty-four  
truths,

這是自相矛盾的！  
this is self-contradiction!

這...

Well...

還有自性既然是恆常不變，  
And if Buddha nature is never  
changing,

又怎能夠轉變作大等法？  
how can it grow bigger?

我... 我...  
I... I...

還有，  
Also,

如果我的本性是常，  
if my true self is permanent, it  
should be Buddha nature and not me.

就應該一如自性，而不應該是我，  
If it is Buddha nature, then it is not  
me,

如果一如自性，則本體就不是我，最後也  
就不應該受用二十四諦了  
and lastly there will not be any usage  
of the twenty-four truths.

所以 ——  
Hence ——

你有什麼可以辯駁呢？  
what do you have to say?

我一時 ——

At such a short time ——

說不出來而已！

I... am unable to say!

說不出來，

If you are unable to say anything,

豈不就是 —— 輸了？！

does it mean that you have lost?

慘了！ 慘了！

Oh no! Oh no!

突然腦袋一片空白，什麼也說不出來了！

My mind has suddenly gone blank, I  
don't know what to say!

這樣說來，

Does that mean

你的項上人頭 —— 就是我的嘍！？

that now your head belongs to me!?

我... 我...

I... I...

我們大乘佛教，

We of the Greater Vehicle,

大慈大悲，愛盡一切蒼生，

practice great compassion and love for  
all sentient beings.

怎麼可能為了區區小事，就真的取了你的

項上人頭呢？

How can I claim your head over such a  
trivial matter?

我想 —— 也是啦！

I also think so!

這樣好了，你就當我的侍者好了。

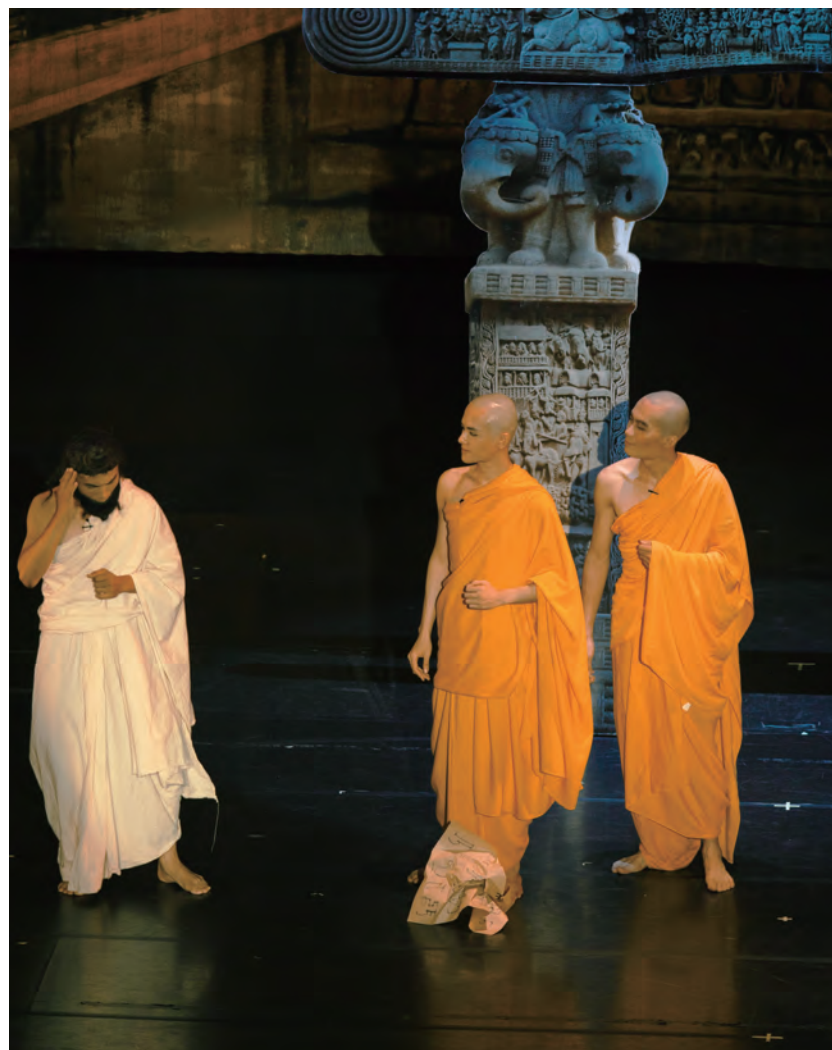
Why don't you be my servant instead?

謝謝玄奘法師的不殺之恩，

Thank you, Monk Xuan Zang for sparing  
my life

我對您是心服口服了！

I am thoroughly convinced by you!



## 第二十場：戒日王之邀 Invitation from King Jie-Ri



我們的大施主戒日王，

Our great leader, King Jie Ri

日前路經烏荼國時

Met with some problems

遇到了問難 ——

when passing through the country of Wu  
Tu recently

戒日王，

King Jie Ri,

聽說您在那爛陀寺旁

I heard that you have built a Green  
Copper Temple beside Nalanda Temple,

建了一座青銅精舍，非常的富麗堂皇！

and it is extremely beautiful and

majestic.

是的！

Yes, that is so.

為什麼不乾脆在著名的

Then why don't you build one beside  
the famous temple,

卡帕瑞廟旁也建一座呢？

Ka Pa Rui Temple too?

這話是什麼意思？

What do you mean by that?

因為

It is because,

以我們的真知灼見來觀察

by our real knowledge and deep  
insight, we have observed

那爛陀寺和卡帕瑞廟並沒有什麼不同，

that there is not much difference  
between Nalanda Temple and the Ka Pa  
Rui Temple,

都是所謂的虛有其表罷了

they are all just appearances of the  
mind and not real!

你憑什麼這樣說呢？

Who are you to say that?

就憑我的這部著作“破大乘論”七百頌！



就自傲的說 —— 我比  
獅子還偉大！

it will boast  
arrogantly that it is  
greater than a lion!

可是當狐狸真正遇到獅  
子的時候

But when it sees the  
real lion,

卻一溜煙夾著尾巴，跑得比誰  
都還快！

it will run away fastest  
with its tail tucked  
between its legs!

大王這個譬喻是什麼意思呢？  
What does your Majesty  
mean by this analogy?

我就直說好了，

I will say what I mean directly.

當尚未領教過大乘的圓融開闊時，

When a person has not learned the  
great teachings of the Mahayana,

就會抱殘守缺，

he will think that his tradition,  
though full of flaws, is the best.

但如果一旦遇到了高明的大乘論師，

However, once he meets a learned  
scholar of the Greater Vehicle,



By the virtue of the fact that I have  
written the Seven Thousand Verses of  
“Po Da Cheng Lun” !

我相信大乘中人，

I believe that no one in the Mahayana

無人能駁倒我一個字！

tradition will be able to refute a  
single word of mine!

當一隻狐狸，走在一群老鼠之中時

When a fox is among a pack of mice,

這本著作是不夠看的！

this book of yours is not enough!

如果這本偉大的著作，還不能說服戒日王，

If this great work is not sufficient  
to convince Your Majesty

那麼就勞煩大王您邀請所謂的

then may I impose on Your Majesty to  
invite such a learned person

大乘高僧前來一比高下吧！

to come forward to have a debate with  
me!

這有何難？

That is not difficult!

恭敬不如從命！

So it shall be!

所以戒日王就來了一封信，

This is why King Jie Ri has sent an  
invitation

要我們那爛陀寺選派精通本宗、

to Nalanda Temple for four persons

又對其他部別教法有深入研究的大德四位，

who have researched into the thoughts  
of other schools as well as the Great  
Vehicle

前去烏荼國舉行公開辯論，

to take part in a debate organized by  
Wu-tu Country.

為師老了，不方便前去，

I am old and it is not convenient for  
me to travel, hence.



所以選了最優秀的你們四位，

I have chosen the most learned four of  
you.



你們可要好好的準備啊！

You must be prepared!

是！

Yes!

啟稟恩師，

My dear Teacher,

不瞞您說！

to be honest,

如果您不前去，徒兒不免有點憂心，

if you are not coming along, I am  
slightly worried.

因為贏了當然是甚好，

This is because if we win, it is of  
course good,

萬一輸了，豈不是影響到本寺的聲望。

but if we lose, it will affect the  
reputation of our temple!

別部的學說，我在中國就已經研究通達，

I have studied much of the other  
school's teachings back home in China

來到此地又下過功夫，

and have also read much here in India.

所以我相當肯定，

So, I am very sure that

以淺薄的理論，是無法打敗淵博的真理的

shallow theory is unable to beat the  
profound truth.

所以這點可以放心。

Hence you can be rest assured

是的。

Yes, that is so.

所以如果贏了，就是我們全寺的光榮，  
Hence if we win, it shall be our  
temple's pride and glory,

萬一意外的輸了，也可以由我一個人承擔  
but if we lose, let me take the  
responsibility



說明我是大唐僧人，與那爛陀寺無關。  
and say that I am a monk from China  
and has no ties with Nalanda Temple.

很好，  
Very well!

這樣好了。  
Let Put It This Way

這場公開辯論，就由玄奘主要負責！  
Let Xuan Zang be fully responsible for  
this public debate with the Lesser  
Vehicle tradition!

## 第二十一場：二王爭玄奘 Two Kings Contend over Xuan-zang

那爛陀寺的那位唐僧，真的是太優秀了，  
That monk from the Tang Kingdom's  
Nalanda Temple is xtraordinarily  
talented.

不但是才冠群僧，  
Not only does he outshine the rest of  
the monks,

更是宅心仁厚泱泱大度，  
he also has a heart of boundless  
compassion.

真可謂是人間少有天上難得啊  
Such a person is a rare find in heaven  
and on earth!



噢！？

Oh!?

那我可非見他一面不可！

Then I have to meet him!

戒賢大師，

Master Jie Xian,

東印度的鳩摩羅王使節到！

The envoy of King Jiu Mo Luo from East India has arrived!

快快請他進來。

Invite him in immediately

是。

Yes.

吾國鳩摩羅王，特邀貴寺的玄奘法師，前來敝國。

Our King, Jiu Mo Luo, especially invites Master Xuan Zang of your temple to visit our humble Kingdom.

旅途勞頓，先請入內殿休息一下吧！

The journey must have been tiring. Please take a rest inside!



多謝！

Many thanks!

我們已經答應戒日王，要送玄奘去辯論在先，

We have previously promised King Jie Ri to send Xuan Zang for debating.

如今鳩摩羅王也來邀約，

Now King Jiu Mo Luo has sent an invitation too.

雖然會得罪鳩摩羅王，

Even though this offend King Jiu Mo Luo,

也只有這樣了。

It seems to be the only option.

怎麼？他不來！

What? He's not coming!

這倒是有些出乎我的意料之外...

This is beyond my expectations...

不過 —— 我不會就此罷休的！

But —— I will not let this rest so easily!

是，大王！

Yes, Your Majesty!

吾王的意思是，

It is my King's wish ——

縱使玄奘法師即將要歸國，但是先到敝國小住數日，然後再啟程，應該也不致有什麼妨礙，

That Master Xuan Zang should stop over for a few days in our Kingdom,  
Before returning to his country.

所以此次務請法駕降臨敝土，千萬不要再推辭！

Please do not reject this invitation for bringing the Dharma to our country

但為恐失信於戒日王，

But in order to honor our promise to King Jie Ri,

我看只有婉拒鳩摩羅王了。

I'm afraid we will have to reject King Jiu Mo Luo.



again!

告辭！

I take my leave!

雖然鳩摩羅王已經得罪了，

King Jiu Mo Luo may have already been

offended,

但是還是不能失信於戒日王啊！

But we should still keep our promise  
to King Jie Ri!

也只有這樣了。

So be it.

為什麼我朝思暮想、無限景仰的法師，

This Master for whom I have limitless  
respect is in my thoughts all the  
time.

就是見不著他一面。

Why is it that I just can't get to  
meet him in person?

不成，我不管三七二十一

No way. I don't care what it takes.

你們非得把他找來不可！

Go and get him here!



是！大王！

Yes, your Majesty!

鳩摩羅王又來信了。

King Jiu Mo Luo has written again.

我本凡夫，業習深重。

I used to be like any common man,  
burdened by unwholesome karma and  
habits.

但自從聽到外國高僧玄奘法師的名字

But ever since I heard of the highly  
esteemed Master Xuan Zang,

忽覺身心舒暢，歡喜異常，

I've felt a profound peace of body and  
mind, and also uncommonly joyous.

開始有了向道的心意，

I've even begun to develop an interest  
in learning more about the Buddhist  
Path.

所以渴慕親睹法師的尊顏，

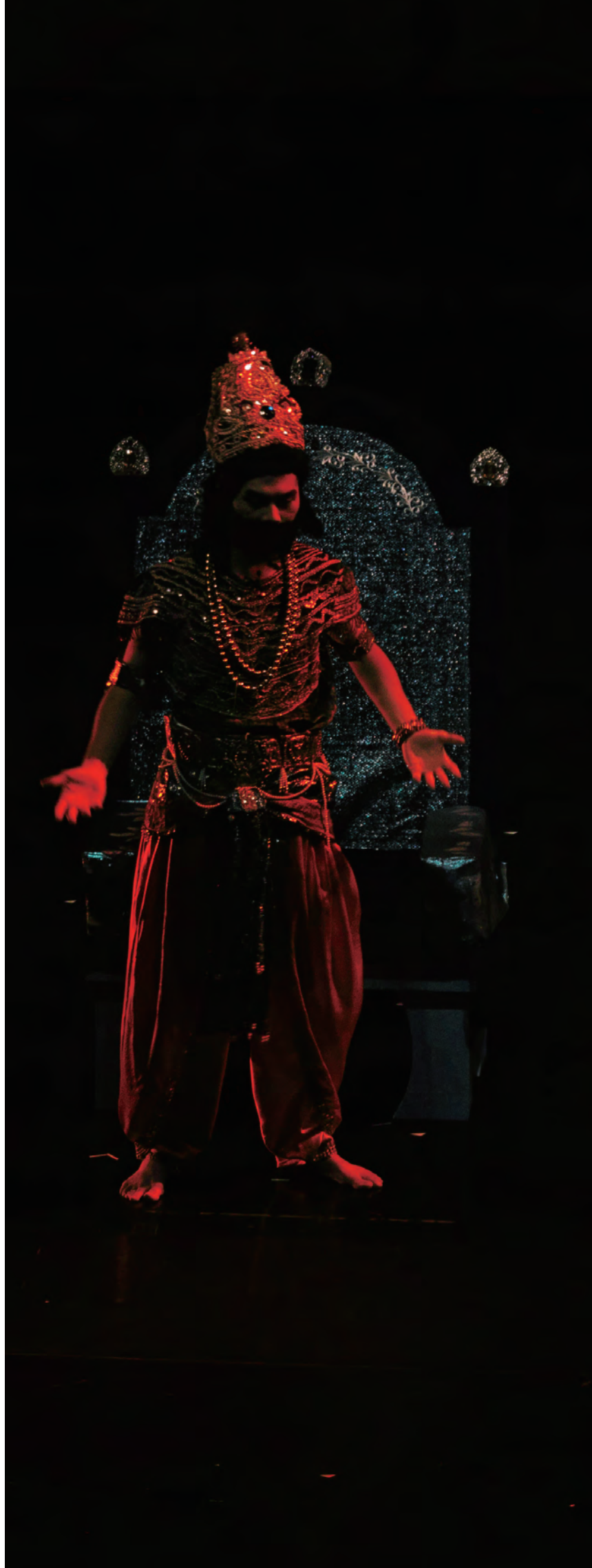
Therefore, I've yearned to meet you  
for a long time.

可是大師您卻一再拒絕我的迎請，

But Master, you rejected my invitation  
time and again.

豈不認定弟子即為不可化導的惡人，

You seem to perceive me as a villain



who cannot be rehabilitated.

要知道 ——

You better know this ——

以前舍桑迦王毀佛滅法，

When King She Sang Qie wanted to  
destroy Buddhism,

砍斷了佛陀成道的菩提樹，

He cut down the Bodhi tree under which  
the Buddha had attained enlightenment.

戒賢大師啊！

Master Jie Xian!

難道您以為我沒有這個力量嗎？

Do you think that I have no such  
ability?

反正我是個惡人，

Since I am a villain -

如果您再不讓玄奘法師移駕敝國

If you prevent Xuan Zang from coming  
to my Kingdom again,

那麼我就將發動象軍，踏破那爛陀寺碎為  
微塵，

I will dispatch my army of elephants to  
trample Nalanda Temple to dust!

我說的這些話，

I speak with un-swaying determination,

燦爛堅定如太陽，言出必行！

And once I've said it, I will do it  
for sure.

大師就等著瞧吧！

Master, you wait and see!

出家人最重要的本懷就是利益天下蒼生！

As a monk who has ordained, our  
greatest aspiration is to benefit all  
sentient beings!

鳩摩羅王一向善心薄弱，

This King Jiu Mo Luo has always  
had little inclination towards the  
wholesome,

如今好不容易因為你而心向佛道

Now it is not easy for him to be  
attracted to the Buddhist path because  
of you.



我看 —— 你就前去圓滿這個宿世因緣  
吧！

Go and bring to perfection this rare  
affinity you have with him!

更何況如果不去，

Besides if you choose not to go,

已經燦爛輝煌傳承兩百多年的那爛陀寺，

The more than 200 years old tradition  
of the Nalanda Temple

就即將面臨大法難了！

Will face imminent danger!

是！謹遵師命！！

Yes! I will follow my teacher's  
orders!

什麼？

What?

玄奘法師已經在鳩摩羅王宮住了一個多  
月？

Master Xuan Zang has already stayed in  
the Jiu Mo Luo palace for more than a  
month?

來人啊！

Men!

立刻給我去告訴鳩摩羅王，

Go and tell King Jiu Mo Luo

請他火速把玄奘法師送來！



To send Master Xuan Zang here  
immediately!

是 大王！

Yes, your Majesty!

什麼？！

What!?





要我把玄奘法師火速送還戒日王

He wants me to send Master Xuan Zang  
back to him?

可以！！

It can be done,

先把我的項上人頭取走好了！

But you have to remove my head, first!

你聽清楚了，

You have heard me clearly

要我的頭有，

If you desire my head, you can have it

要玄奘法師 ——

If you want Master Xuan Zang ——

沒有！

No way!

是，鳩摩羅大王，

King Jiu Mo Luo, Very well!

您所說的每一個字，

I will bring back every single word  
you have said To King Jie Ri.

敝人會一字不差的向戒日王稟報

I will bring back every single word  
you have said To King Jie Ri .

告辭！

So long!

這野蠻的鳩摩羅王，膽敢如此輕蔑我，  
This barbaric King Jiu Mo Luo. Looks  
down on me too much.

居然為了一介僧伽，  
Because of that one monk,

完全不經大腦的口出狂言，  
He speaks with such arrogance and  
folly un-befitting of a King!

難道他不知道，身為一國君王，  
Doesn't he know that as a Head of  
State

必須口出必行嗎？！  
He has to honor his words？！

好！  
Fine!

你現在就給我去告訴他！  
Now go and tell him on my behalf

如果他不給我玄奘法師，  
That if he fails to give up Xuan Zang

他就必須給我，他的項上人頭！  
Then he would really have to give me  
his head!

這 ——  
This ——





要給項上人頭，

Means giving up your head.

可是大王您自己說的啊！

These are your own words, you Majesty!

我愛怎麼說，就怎麼說，

I will say what I like.

大不了，戒日王來攻打我啊！

King Jie Ri can order an attack to my Kingdom for all I care!

大王，

Your Majesty,

戒日王現在的國威如日中天，



你這個下人，

This despicable man...

憑什麼這麼咄咄逼人！

What right does he have to enforce this onto me?

請鳩摩羅大王三思，

I impeach King Jiu Mo Luo to think twice.

不給玄奘法師，

Not giving up Master Xuan Zang

King Jie Ri's military strength is now at its prime.

我們絕對打不過他的，

We can't fight him.

為了吾國人民的福祉，萬萬不可開戰啊！

Please consider the welfare of your people and Avoid a war at all costs!

好吧！

All right then.

反正玄奘法師已經在我這待了一個多月了，

Master Xuan Zang has been with me for more than month anyway

我也夠本了，

I have got my worth.

所以 —— 現在 ——

So —— Now ——

我給戒日王一個面子就是，

I will do King Jie Ri a favor.

你這就回去稟報戒日王，

Go back and inform King Jie Ri that

我將即刻調集象軍二萬、船隻三萬艘，



I will dispatch 20,000 elephants & 30, 000 ships to escort the Monk

親送法師 同渡恆河。前往戒日王宮！

Across the river towards the Jie Ri Palace.

謝謝鳩摩羅大王的成全！

Thank you, King Jiu Mo Luo for granting this!





## 第二十二場：壓倒群雄 Trump the Rivals

久仰玄奘法師的名著“破惡見論”，  
I have long heard of Master Xuan  
Zang's well-known treatise on  
“Eliminating Wrong Views”.

不知今日能否有幸親自拜讀？  
May I have the honor to read the work  
today?

真是百聞不如一見啊  
This is indeed as great as I have  
heard, even better.

這就是所謂的：日光一出、螢燭失明、  
As the saying goes : The brilliance of  
sunlight dims the candlelight !

天雷震音、鎚鑿絕響啊！  
The sound of thunder drowns the sound  
of hammering!

你們所堅守的，他都一一破斥了，  
The doctrines that you have stood by  
have all been refuted by him.

你們意下如何呢？你們的上座提婆西那，  
What do you think? Ti Po Xi Na, your  
leader,

常自稱學冠群英無人能及，  
Has always claimed to be superior to  
all others.

就是他首先發竿攻毀大乘，  
He was also the one who initiated the  
attack on the Mahayana school.

可是，如今大乘的高僧親自來了，  
But, Now that a high monk of the  
Mahayana school has arrived,

他卻藉故要去朝聖，來個溜之大吉，  
He used the excuse of going on  
pilgrimage to escape.

連你們的領袖都不戰而敗了，  
Even your leader has fled without a  
fight.





我看你們也就不用再堅持什麼了

I don't think the rest of you have anything left to defend.

他們都已經願意接受法教

All the teachers looks down and nods silently, indicating their agreement.

就請您就大乘的精闢義理開示一、二吧！

Would you please to explain the teachings from Maha-Yana for us?

好的，

Very well...

我就從重要的大乘唯識三種自性說起吧！

Now, let me explain to you from the important Three Natures of Great Vehicle.

所謂的三種自性就是：第一、遍計所執性

The Three Natures are: The first one is parikalpita (the illusory or imputed nature).

第二、依他起性

第三、圓成實性

The second is paratantra (the dependent or relative nature).

The third is parinishpanna (the perfect or accomplished nature).

所謂第一種的“遍計所執性”，

The first one, parikalpita,

就是普遍對於一切外相生起計較與執著

Is the tendency to discriminate and attach to all external objects

這是虛妄的唯識，

This is an illusory perception.

也可以說就是迷惘的自性

In other words, this is the bewildered nature.

所謂第二種的“依他起性”

The second one, paratantra,

就是由因緣和合而生的一切萬法

Is all the dharmas which arise  
dependent on causes and conditions.

這是因緣的唯識

This is the understanding of causes  
and conditions.

也可以說就是緣起的自性

In other words, this is the true  
nature of dependent origination.

所謂第三種的“圓成實性”

The third type, parinishpanna,

就是第一義諦的諸法實相

Is all the first truth odharma's (laws)  
true nature.

這是真實的唯識

This is the real perception.

也可以說就是真實的自性，

In other words, this is the true  
nature.

現在 ——

Now ——

由於這唯識三自性實在太深奧，

Because these three natures are  
extremely perplex,

為了便於各位的了解，我就作一個生動淺  
白的比喻好了，

I shall draw upon a simple and  
interesting analogy To aid your  
understanding.

請說，

Please go on.

有一個人趕夜路，

A man was traveling in the night.

忽然看到一條蜿蜒的東西橫在路中

When he saw a curled object lying  
across the middle of the road.



以為是一條蛇，於是就嚇得不敢前行，

Thinking it was a snake, he was afraid  
to continue his journey.

直到第二天清晨再上路，

When he finally went on his way the  
next day morning,

才發現原來是一根草繩，不禁莞爾

He discovered that it was actually a rope and Laughed at his own folly.

在這個譬喻之中，



In this analogy,

把草繩認為是蛇，心生恐懼，這就是“遍計所執性”

The ‘illusory nature’ would be the fear that arises on thinking that that the rope was a snake.

嗯！懂了！

Em, I understand!

而路上的這根草繩提供了誤會的緣起

And the rope on the road which gave rise to the misunderstanding

這就是“依他起性”

Is the “dependent nature” .

嗯！更懂了！

I understand it more now!

至於清晨看清是草繩不是蛇，明白了昨夜的錯誤，

As for the discovering the folly of the night’s mistake in the morning,

這就是“圓成實性”啊！

This is the “perfect nature” !

嗯！都懂了！

Ah! I understand everything now!

所以 ——

Therefore ——

芸芸的眾生，在沒有聽聞佛法以前，

All sentient beings before hearing the teachings of the Buddha.

就像這位夜行人對於一切的外境，

Were like this night traveler Who had all kinds of misunderstandings about the external environment.

都由於誤會重重，而產生了各種的謬見與執取

And because of these, wrong views and attachment arise,

但如果一直身處黑夜般的無明

But if they were to remain in the dark (night) of ignorance,

將永遠不明白自己是錯誤的

They will never discover their  
mistake.

只有當太陽般的圓滿空性大智慧出來照亮  
了一切

It's only when the brilliance of the  
Perfect Wisdom of Emptiness shines  
forth,

才明白了宇宙的真相！

That the truth of the universe is  
illuminated.

我是國王的妹妹花語公主

I am Princess Hua Yu, the King's  
younger sister.

一向精研正量部的教法

I have always specialized in studying  
the Summitry teachings,

自持甚高，

And deemed my understanding to be  
rather high.

但是今日親聆如此高妙的教導

But only upon hearing this profound  
and excellent teaching,

方知大乘宗義深廣難測，

Did I know that the Mahayana teachings  
are indeed wide in scope and depth.



想我鑽研佛法多年，

I may have been studying the Dharma  
for many years,

如今終於識得大乘個中三昧。我敬服了！

But today I am full of respect for  
the Mahayana after understanding the  
Mahayana samadhi.

從今日起正式決定皈依大乘！

I have decided to take refuge in the  
Mahayana from now!

玄奘大師！！

Master Xuan Zang!!

只要是真理就應該大力的弘揚

As long as it is a teaching of the  
truth, We should propagate it to the  
best of our ability.

今日在吾國，

Today, in my country,

終於大乘的聲威折服了群雄，

the prestige of the Mahayana finally  
trumped over all the rivals.

但是 —— 既然我已經是大乘的弟子

Since —— I am now a disciple of the  
Mahayana school,

就應該完成利益群生的悲願

I should fulfil the great aspiration  
of benefiting all living beings.

而現在其他國家的許多眾生，

At present, there are other sentient  
beings in other country

仍然固守己見、執迷不悟，

Who stand by their own views and  
refuse to be taught.

實在令人憂心啊！

This is a worrying situation!

難得大王是如此悲心廣大的大乘根器啊！

It is heartening that your Majesty has  
such boundless compassion!

有了！

I have an idea!

我們不是與烏荼國約好要作一場辯論嗎？

Don't we already have an arranged  
debate at Wu Tu country?

何不乾脆集合全印度的沙門、婆羅門，

We might gather all monks, Brahmins of  
India

在著名的曲女城，舉辦一場辯論大會，

and hold a debate in the famous Qu-nu  
City. .

就由玄奘大師來作論主，

Master Xuan Zang can be the main  
debater

廣宣大乘微妙之理，

As a chance to propagate the excellent  
teachings of the Mahayana.

這樣就可以屈其驕慢、杜絕毀謗、

This will quell the arrogance of the  
other and also be able to prevent  
unnecessary defamation.

確立大乘的崇高地位了！

It will set aside the Mahayana as the  
supreme one!





## 第二十三場：辯論大會 The Debate

各位高僧大德

Esteemed Monks and accomplished  
practitioners,

我 ——

I am Xuan Zang

來自大唐國的玄奘法師

from the Tang Kingdom.

於此因緣際會、千載難逢的曲女城無遮大  
會中

On the occasion of this exceptional  
gathering in the Qu-nu City,

鄭重作論稱揚佛教大乘

I shall formally debate in propagation  
of the Buddhist Mahayana teachings.

並將全論懸置於會場門外供人閱讀

In addition, I have made my entire  
Exposition available outside the  
debate venue For all to peruse.

在此正式宣佈

Hereby, I would like to formally  
declare:

若有人能夠駁倒我論中一句話

If there is anyone who can refute even  
a single phrase from my argument,

我將按本地辯論之習俗，斬首相謝！！

I shall show my greatest gratitude by  
self-decapitation,

大乘義理之高妙廣闊

The doctrines of the Mahayana are  
superior, excellent and profound.

經由玄奘大師之稱揚

Through Master Xuan Zang's  
propagation,

已無庸置疑 是佛教的真正精髓

There is no room for doubts that is  
Buddhism's true essence,

是人類的至極真理！

Mankind's ultimate truth!

帶路！

Lead the way!

來人啊！趕快救火！！

Men!!Put out the fire quickly!!

佛菩薩以及龍天護法在上

All Buddhas, Bodhisattvas and the  
Heavenly Protector Gods

我 戒日王 幸蒙宿世善根

I (King Jie Ri) am fortunate to have  
had the good karma of becoming a King,

得作國王為五印度盟主

and the leader of the five Indian  
states.

今願以我之福德

Today, based on the positive merits

that I have,

立滅火災切莫驚動辯論大會

I wish for the fire to be abated  
immediately to avoid disturbing the  
debate.

你為什麼要行刺我？

Why are you assassinating me?

請大王饒命

Your Majesty, spare my life please!



我是受了五百位婆羅門的金錢收買才來亡命  
行刺的

I was paid by the five hundred  
Brahmans to come!

這些婆羅門為什麼要起這樣的惡心？

Why do the Brahmans hold such an evil  
thought?

因為 —— 嫉妒 ！

Because —— of jealousy!

他們眼見大王您廣邀五印度的十八位國王  
親臨

They say you inviting the 18 kings of  
the 5 Indian states,

並且傾盡國庫財寶供養僧人鑄造佛像  
even emptying the state treasury in  
order to make offerings to the Sangha  
and to build Buddha statues.

然而 —— 五百位婆羅門

But —— to the five hundred Brahmins

也是不辭千里而來 而且自負才學甚高  
who came from such a long distance,  
And who were each of high learning,

可是 —— 大王卻不曾表示一絲關心的正  
眼瞧過他們！

Your Majesty failed to show much  
concern, lest to acknowledge them!

尊崇大乘是為了眾生

Respecting the Mahayana , Is for the  
good of all sentient beings .

可不是為了我個人的好惡啊！

It is not because of my personal  
preference!

可是以他們立場而言

But from their point of view

不被大王看重是奇恥大辱憤恨難消

Not being favored is a great insult  
and the anger from that is hard to  
quell

所以才派我前來行刺

That is why I was sent here

以消心頭之恨啊！

To eliminate the hatred in their  
hearts!

越是這樣越是顯現一個真理

The more it illustrates a truth

就是 ——

That is, the close-minded cults

心胸狹隘的人果真應該棄邪歸正啊！

Should really abandon their evil ways  
and return to the upright!

大王！？

Your Majesty!?

你走吧！

Go!

我舉辦此次無遮辯論大會，就是要宣揚慈  
悲廣大無邊的大乘

Is to spread the Mahayana's spirit of  
boundless compassion

而不是宣揚心胸狹隘或暴戾之氣

And not to promote close-mindedness or  
cruelty..

所以 —— 你走吧！

Therefore —— Go!

我不會殺你的！！

I will not kill you!!

謝謝大王的不殺之恩

Thank you for not taking my life

小的沒齒難忘

I will remember your gratitude for the  
rest of my life

來生必作牛作馬還！

In my future lives, I will do anything  
for you to repay this debt of  
gratitude!

真是應了那句俗話 —— 遠來的和尚會唸經

The foreign are always deemed to be  
superior.

戒日王自從有了玄奘就誰都不放在眼裡了

King Jie Ri has ignored everyone ever  
since Xuan Zang arrived

真是越想越氣！

The more I think about it, the angrier  
I become!

就算是要宣揚佛教大乘

Even if he were sincere about  
propagating the Mahayana teachings,

也該找一個印度人啊！

He should have found an Indian to do  
it.

幹嘛找一個外國番邦人

Why did he find a foreigner,

吃香喝辣、來嘔死我們！？

to threaten us!?

我們偉大的宗義

Our proud tradition

已經被玄奘貶得一文不值

Has been trampled down by Xuan Zang.

又鑒於戒日王為他撐腰

Now that he has King Jie Ri on his





side,

只能敢怒不敢言

We can only fume in silence.

可是 ——

But ——

再任他這樣驕狂下去

If we continue to let him ride  
roughshod,

我們的門派，以後還有得混嗎？

How can our sect survive in the  
future?

真是 —— 是可忍孰不可忍

To tolerate or not...

這般冤枉憋氣我是吃不下去啦！

I can't stomach this unnecessary  
humiliation anymore!

我看，乾脆把玄奘 ——

I think, We must as well do this to  
Xuan Zang ——

誰？是誰？

Who? Who was that?



我以戒日王的威信在此鄭重宣佈

For the prestige and public reliance  
of me

如果有人敢殺害玄奘法師

If anyone dares to harm Monk Xuan Zang

就一定會被斬首示眾

He shall face the capital punishment

所以務請圖謀不軌之人

Thus, anyone who bears unwholesome  
thoughts

切莫以身試法！

Do think twice. Do not mess around  
with the law

這場為期十八天的辯論大會

This debate of eighteen days

即將圓滿落幕

Is coming to an end soon.

由於期間無一人駁倒我的論著

In this period, no one manage to argue  
otherwise

所以無疑的 悲智圓滿的大乘佛教

Therefore, undoubtedly Wholesome  
compassion and wisdom of the Mahayana  
Buddhism

已經成為

has thus become

all Sentient Beings hope to see.

因為根據佛陀的開示

This is because the teaching of  
Buddha.

唯有自度度人的大乘

Than there is the Teaching of Mahayana



全印度所共同尊崇信奉的主要宗教

a religion of utmost respect and to be  
practised by the citizens in India

這是我所樂見更是眾生所樂見

This is what I hope to see. And what

才是生命的真正解脫道

Is indeed the Way to liberation for  
all lives in the the Samsara

所以我們理應依教奉行

Thus, we should practise as taught

終身以自利利他的大乘為依皈

For our entire life practise the self-  
benefitting and benefitting others'  
Mahayana teachings.

勢必能夠利益無量無邊的眾生

Therefore it's able to benefit lots of  
sentient beings

完成無上的悲願

To complete the highest vows

在此與各位共勉之！

I would like to share what I said here  
with all of you

南無本師釋迦牟尼佛！！

Na Mo Sakyamuni Buddha

玄奘法師

Master Xuan Zang

即使你是個外國人 我也 —— 佩服你了！

Even you are a foreigner I admire  
you！

Maha NaDiBo!

Maha NaDiBo!

他們尊稱你為 —— 大乘天呢！！

They entitle you Maha NaDiBo!!

## 第二十四場：含淚相送 Tearful Farewell

大王請回吧！

Your Majesty, please return back to  
your palace.

已經送了數十里了。

You have walked me for many miles.

不

No!

這一別，

Once we part,

今生就永遠再也看不到法師的尊顏了，

I will never get to see you, Monk Sir  
again.

我還要再送一程...

Allow me to walk you further...

花開花落 聚散無常

Flower blossoms and flower withers  
Things come and things go, all are  
impermanent

千里相送 終須一別

For a thousand miles u send me off  
Parting is still inevitable

回去吧！

Alas! Go back



法師不能不回去嗎？

Can Monk not return?

我正準備大力孝養您，

I am made all efforts to offer to Monk  
to stay back.

並為您建造一百座莊嚴的佛寺啊！

and I will build a hundred shrines for  
you, Monk.

當初我來天竺的目的，

The intention of coming to India

就是要把寶貴的經典帶回去翻譯，

is to bring back to China the precious  
Buddhist texts for translation,

利益吾國眾生，

to benefit my fellow countrymen.

所以我終究得返回大唐，

I have to return to the Great Tang.

才能完成這樣的心願啊！

Only thus, my intention can be  
actualised.

其實我也是知曉，

I realised that, Sir.

只是實在太仰慕法師的德學，

But I really admire the great  
qualities Monk Sir embodies.

而且唯有日夜貼近真理，

Moreover, staying close to the Noble  
Truths day and night

才是最幸福快樂的一件事啊！

Is most blessed and joyful.

不過 —— 為了大唐眾生的福祉，

But —— For the wellness of the  
people of the Great Tang

我確實應該放下個人的利益，

I, indeed, should forsake my personal  
gains.

去圓滿他們所願啊！

Go Sir! Answer their prayers.

我已經可以感受得到，那些渴慕真理的心

I know

我已經在法師的行囊中，

I have prepared for you Sir in your  
luggage



靈，

I can already feel the quest for the  
Dharma from many suffering souls.

正在殷殷的呼喚著我歸去啊！

Crying aloud for my return

我明白

I know

我明白

準備好金錢三千、銀錢一萬，

Three thousand Gold taels, a ten  
thousand Silver taels.

另外 ——

Also ——

這裡有我以素氈作書、紅泥封印的親筆信  
函，

I have a letter written by me bearing



the state's seal

命令延路各國國王保護您的平安，

The Kings of the various states will  
ensure your safety,

直到進入大唐國境為止，

Till you return to the Great Tang.

法師您一路上要保重啊！

Monk, Bon Voyage.

大王你也要多保重阿！

## 第二十五場：歸途 The Journey Home

上大唐太宗表章 ——

Submit the Report to Tai-Zong, Tang  
Dynasty

沙門玄奘言：

From Sangha Xuan Zang:

往以佛興西域，遺教東傳，

To the land of rich Dharma in the  
west, the great teachings of Buddha  
are passed to the East.

然則勝典雖來，而圓宗尚缺，

Though sacred teachings are available  
in our country, a complete teaching is  
still missing.

常思訪學，

I aspire to learn from the Dharma  
Practitioners,

遂冒越憲章，私往天竺。

thus I started my journey to India  
without your consent.

踐流沙之浩浩，陟雪嶺之巍巍，

I stepped on sands of danger,  
mountains capped with snow.

中間所經五萬餘里，

Travelling over fifty thousand miles,

facing cultures of various kind,

雖風俗千別，艱危萬重，

battling dangers of various sort and  
with faith,

而憑恃天威，心願獲從。

I reach the land of Dharma.

見不見跡，聞未聞經，

I saw sites unseen and hear teachings  
unheard of.

窮宇宙之靈奇，盡陰陽之化育；

Experiencing all the wonders of the  
Universe;

宣皇風之德澤，

fully felt the forming by the yin and  
yang;

發殊俗之欽思。

shared the greatness of the imperial  
family's benevolence and the out-of-  
mundane aspirations of the emperor.

歷覽周遊，一十七載；

For seventeen years, I traveled far  
and wide.

今已從鉢羅耶伽國，

Now I am starting my journey home from  
the Bo Luo ye Jia Kingdom,

經加畢式境，越蔥嶺，

through the Pass of Jia Bi Shi,

渡波迷羅川，歸還達於于闐。

passing the various mountains and  
crossing the Po Mi Luo River and I  
will be at Yu Zhen.

謹遣高昌俗人馬玄智，

I have sent layman of Gao Chang, Ma  
Xuanzhi

隨商侶奉表先聞。

with some trading partners to deliver  
this letter in advance to inform Your  
majesty.

大唐太宗詔書

The Great Tang emperor's edict

聞師訪道殊域，今得歸還，歡喜無量，

I have heard of Great Master's visit  
to Land of Buddha-Dharma, and you are  
now on your journey back home.

可即速來，與朕相見。

I am delighted to know that soon we  
will get to meet again.

其國僧解梵語及經義者，

The Sanghas translating and unveiling  
the profound meanings of

亦任將來；

the Sanskrit teachings will be there  
to receive your return.

朕已敕于闐等道使諸國送師，

I have sent letters to Yu Zhen and  
other lands of the fiefs to escort you  
to safety.

人力鞍乘，應不少乏，

Everything shall be smooth going.

並令敦煌官司於流沙迎接。

I have also instructed the officials  
at Dun Huang to welcome you at Liu  
Sha.



## 第二十六場：謁見太宗 Meet Emperor Tai-zong

啟稟皇上！玄奘法師回來了。

Your Majesty, Venerable Xuan Zang is coming back.

真的？快宣！！

Really? Sent for him!!

貧僧玄奘，參見太宗聖上。

Bhikhu Xuan Zang, pays my respect to your majesty.

玄奘大師！

Great Master Xuan Zhuang's.

遠從西方萬里歸來

Returning from the west land which is tens of thousands mile away,

帶來這麼多的經典

You brings so many sacred scriptures.

真是我大唐的福澤啊！

which is indeed the blessing of our country, the Great Tang!

是的，啟稟聖上，

Indeed, Your Majesty,

玄奘大師此次從天竺攜回的計有：

In the study journey of the Great Master Xuan Zhuang, the Scriptures



brought by him are listed as follow:

大乘經二百二十四部，

Mahayana Sutras: Two hundred and twenty four volumes

大乘論一百九十二部，

Mahayana commentary texts: One hundred and ninety two volumes

上座部經律論一十四部，

Theravada Sutras and Books of Precepts: Fourteen volumes

大眾部經律論一十五部，

non-Theravada Sutras and Books of Precepts: Fifteen volumes

三彌底部經律論一十五部，

the three baskets from the San Mi Di tradition: Fifteen volumes

彌沙塞部經律論二十二部，

the three baskets from the Mi Sa Sai tradition: Twenty two volumes

迦葉臂耶部經律論一十七部，

the three baskets from the Jia She Bi Ye tradition: Seventeen volumes



法密部經律論四十二部等...

the three baskets from the Vajrayana  
tradition: Forty two volumes

共得經卷五百二十夾、六百五十七部，

Total up to five hundred and twenty  
clips, six hundred and sixty seven  
volumes.

另外還有佛舍利一百五十粒

Moreover, there are hundred and fifty  
Buddha's relics.

以及金、銀、檀木等大佛像共六尊等等...

And six gigantic Buddha statues made  
of gold, silver, sandal wood and many



more.

真是琳琅滿目、美不勝收啊！

The uncountable treasures brought back  
in this journey are so wonderful.

天竺印度離我大唐雖然路途甚為遙遠

Tian Zhu(India) may be far away from

my Great Tang.

但也有相互往來，

But we have much correspondence.

像戒日王就因為大師的宣揚大唐國威

Kings in India, like King Jie Ri,  
admires our Great Tang because  
Master's promotion of our national  
prestige.

而派遣使者攜帶佛經珍寶、

They sent messengers to bring many  
Buddhist texts and gems to Chang An,

不辭勞遠、進獻長安。

Enduring the long journey from India.

這個朕是知曉的，

I have heard all of these things.

不過 —— 玄奘大師，朕有一事不明白

But, there is one thing that I don't  
understand.

就是 —— 當初你去印度為何不上報呢？

Why didn't you let me know your plan  
to India?

聖上有所不知，

Your Majesty,

玄奘本已表奏，

Xuan Zang had sent a letter to Your  
Majesty.

但人輕言微、

But since I am not well-known, my  
letter is not noticed.

應不曾上達天聽，故不獲批允。

It is probably even not present to  
Your Majesty. My plan to India is  
never known. Of course it is not  
approved.

不得已才冒犯憲章，

I have no choice to break the laws.

於此甚感罪孽與慚愧，

This makes me feeling guilty and  
ashamed.

還乞聖上諒察！

Please forgive me, your Majesty.

不不不...

No no no...

我倒無責怪大師之意，

You are not blamed.

因為大師已經出家

Afterall, Venerable has renounced from  
the mundane world.

自與俗人不同

You are different from the mundane  
people.

更何況能夠捨命求法、普度眾生。

Moreover, you can ignore your safety  
to seek the Infallible Dhama and  
benefit people.

已令朕萬分欽佩，

You earned my respect and esteem.

萬萬不可說罪孽與慚愧啊！

Please do not feel guilty or ashamed.

倒是難得大師親身去過這麼多地方

It should be a wonderful experience to  
visit so many places personally.

是我國史章未及詳述之部份

Most of them are not described in  
details in our history documents.



大師就不妨為後世寫下珍貴的所見所聞吧！

I suggest master to write down what  
you have seen and learned in the  
journey for future generations.

聖上之意，深合吾心。



Your Majesty, this is just what I am thinking.

其實貧僧也正打算要提筆撰寫“大唐西域記”呢！

In fact, I plan to write a book named ‘Records of The Western World’.

這樣好、這樣好、

This is good! This is good!

對了，

Oh Yes

從前秦王符堅，

King Fu Jian of the ancient Qin

讚嘆道安法師為當朝的神器

praises Venerable Dao`an, as the prominent figure of that era.

而尊奉為國師，

and respect him as the national Spiritual Advisor.

而現在 ——

And now ——

朕觀察玄奘大師

I notice that master Xuan Zhuang

可說是 —— 氣宇軒昂、辭論典雅、風節貞峻。

has dignified behavior, elegant conversation and good virtue.

不但不遑多讓於道安法師

Not only comparable to vanerable Dao`an,

甚至有過之而無不及啊！

In fact, I think you are more excellent than him

臣長孫無忌也和陛下的看法一致

I, the prime minister Zhan Swun Wu Ji, have the same opinions as Your Majesty.

因為臣讀過三十國春秋的

Because I have read the history of the 30 kingdoms,

“晉書·釋道安傳”

The “Book of Jin-Account of Venerable Sek Dao`an”

知道他是一位學識淵博、

And I know that he is a man of inexhaustible knowledge

道德崇高的人，

Bearing great moral conducts

只是畢竟當時，

However at that time,

佛法東傳不久、經論不全，

The Buddha-Dharma had just spread  
to China from India. Sutras are  
incomplete.

即使潛心研究，所得亦是有限。

Even one devotes himself to study  
them whole-heartedly, only limited  
knowledge is obtained.

不像玄奘大師這樣親去天竺，

Unlike master, who travelled personally  
to India

直探眾妙之根源，親禮佛陀之遺跡，

to visit the source of the sacred  
teachings and praise shrines of  
Buddha.

超越前人之處，自不在話下了。

Needless to say, Your achievements,  
thus, must have surpassed the fore-  
fathers of the Buddha-Dharma

趙國公所言甚是，

Well said, prime minister.

而且大師以一個外國人，

Moreover, master, as a foreigner in  
India,

能夠折服群英，名滿五印度，

is able to convince the Elites and be  
respected in all kingdoms of India.

必為天縱奇才，擁有過人的才幹，

You must be embodied with unimaginable  
capabilities.

但為今卻埋沒在與世無爭的僧侶生涯中，

However you decide to be buried in the  
monastic life.

不免殊為可惜。

It is unfortunate.

不如這樣吧！

Why not!

你就還俗來輔佐朕治理國家吧！

You give up your monastic life and  
help me to run the country?

是啊！是啊！

Yes! Yes!

玄奘年少出家，服膺佛道，

Xuan Zang was ordained at a young age.  
I only know the propagating of the  
Buddha's Teachings.

研究的都是了生脫死的至理。

And studying the way to liberate us  
from the Samsara



對於治國平天下之道

As for managing a nation

卻是一知半解的門外漢。

I am totally a stranger

所以皇上如果要玄奘還俗的話，

Therefore, if Your Majesty wants me to  
give up my monastic life.

就好比讓正在乘風破浪的船隻，棄水登  
岸，

It is just like to abandon a ship  
which is sailing forward by wind.

不但不能發揮運送的功能，

Not only I cannot do what I am going  
to do,

反而即將隨風腐朽

I will be lost as day passes

所以我實在是真誠的願望，

Therefore, I sincerely hope

能夠終身行佛道，

To engage in Buddhist works for my  
whole life

以報答國恩與蒼生！

To pay back the nation and the entire  
world!

鍾鼎山林，人各有志。

Everyone has his own will

朕成全你的志業就是！

I shall not force you into something  
against your wish!

不過 —— 不論你的人生方向是何，

However, Whatever you decide to do in  
your life

對於你的才氣，朕實有相見恨晚之憾，

It is so repentant to know you and

realize your talents so late.

而且不瞞你說，

To be frank

朕本來真正尊崇的是 ——

I was a faithful devotee of

李氏本家的老子道教，

the Taoism, the teachings of Lao`zi.

但是如今與你相晤，

Now, after knowing you,

已經讓朕對於佛教的想法大為改觀，

You have let me know what Buddhism is  
all about and change my faith.

而且 —— 真理就是真理，

Moreover, The truths will always be  
truths.

好就是好，

It is good and nothing can change the  
fact

不能僅因為是本國就大力尊崇，

It teaches me that it is of no regards  
to my nation's wealth and status

不能僅因為是外國就特意的貶抑，

That I shall look down on the less  
affluent countries

因為 —— 才是面對真理的正確態度阿！

This is the correct attitude for the  
truth.

有這樣開明的英君，實是大唐百姓之福啊！

With such an wise ruler. It is indeed  
the great fortune of the Great Tang.

朕與你是越談越投契了，

I am beginning to enjoy the  
conversations with you.

這樣好了，朕明日就要出征東遼，

You know I am setting off to conquer  
the Eastern Liao kingdom tomorrow

不如你就陪朕一起出征吧！？

Why not you join me on this trip?

這樣就可以一路暢談不盡了！！

In this way, we can continue our  
conversation.

玄奘剛從遠道歸來，而且身體欠佳，

I has returned and need more rest,

所以恐怕無法奉命陪駕東巡，

I am afraid that I am unable to join  
Your Majesty on this trip.

大師既然能夠孤身徒步西域，

Since Master can embark on the arduous  
trip to India alone on foot

如果陪朕都是安坐車乘，

If I arrange for you to move with me

on wheels

就不用推辭了吧！

Then you cannot turn down my request,  
can you?

兵戎戰鬥，律制不得觀看，

In the Buddhist's precept, it is  
forbidden to witness  
the fighting in wars.

佛既有此言 不敢不奏，  
Since this is stated  
in the Sila, I cannot  
break it on purpose

伏願聖上哀矜則玄奘幸  
甚。

May Your Majesty be  
compassionate and  
spare me from the  
trip

好一個有所為、有所不  
為。

Wat a to-do and not-  
to-do

攻守有方、進退有據啊！

Everything is strategic

啟稟聖上！

Your Majesty

玄奘素聞嵩山的少林寺清虛幽靜，

I have heard of the Shao Lin temple  
which has a quiet environment.

曾經為菩提留支三藏法師譯經之處

And it is the place where Venerable  
Pu`Ti`Liu`Zhi, Master of the three  
Baskets, did his translation



玄奘想奏請皇上

I will like to seek permission from  
Your Majesty

允准貧僧在該處翻譯所帶回來的經典

To allow me to do my translation work  
there

少林寺似乎遠了些 不方便你我相見晤談



Shao Lin Monastery is kinda out of place. It hinders us from seeing each other with convenience.

這樣好了，大師西遊之後，

How about this, After Master left for India

朕為了紀念生身之母穆太后，

To commemorate my natural mum who gave birth to me

特別建造了一座弘福寺，

I have built for her a Hong Fu Monastery

現在是全長安城最壯麗的一所寺院了

It is the most magnificent monastery in Chang'an

我就把它賜給你來作譯經場好了。

I shall entrust it to you to allow you to do your translation work

感恩皇上如此厚愛！

Thank you, Your Majesty, for your most magnanimous favour

至於有任何譯經上的要求，

If you have any requests with regards to the translation of the Buddhist texts

都可以找梁國公房玄齡大力協助，

Do not hesitate to approach the Fief of the Liang state, Xuan'ling Fang for assistance

他會供給你一切所需的，

He will provide you with all your needs

謝主隆恩！吾皇萬歲萬萬歲！

Many thanks to Your Majesty for your kindness. Long live Your Majesty

## 第二十七場：再見太宗 Meet Emperor Tai-Zong Again

自上次與大師一別，

It has been quite some time since we  
met last time.

我雖已大勝東遼，凱旋歸來，

I may have won the war with the Eastn  
Liao

但身體卻感到前所未有的疲累，

I am, however extremely tired.

所以特來玉華宮避暑休養，

Thus I come Yu Hua Palace to rest.

由於這裡泉石清涼，感覺好多了，

This spring water from stone the is  
cooling and I am feeling extremely  
good

就益發想念與大師唔談的歡暢，

For a moment I thought of you  
Venerable Sir.

所以就派人特邀前來小住，

Thus I send my men to invite Venerable  
to join me for a short stay here.

以致讓你車馬勞頓一路上辛苦了。

I am indeed most grateful that  
Venerable took the trouble to make  
this trip,

只有仁王在世，

Only in the existence of a virtuous  
ruler, Buddha-Dharma can be  
prosperous，

百姓才能風調雨順、國泰民安，

People can thus live a peaceful and  
harmonious life

故英明如陛下，繫千萬眾生的福祉於一  
身，

Therefore, an able ruler like Your





Majesty

如果聖躬不安，則天下惶惶，

If the ruler is unwell, The people  
will be living in unrest.

所以當聽聞陛下玉體康復

When I heard Your Majesty recover from  
illness

真的是為天下所有的蒼生額手稱慶、歡天  
喜地啊！

I am so happy for people of our  
country.

在此謹願陛下永保崇高、與天無極！

May Your Majesty be Well and lead a  
life as good as the Devas.

至於貧僧的舟車勞頓，實在微不足道

With regards to my trip to here, it  
is really inequitable to the speedy  
recovery of Your Majesty.



大師真的是善體人意啊！

Venerable understands me indeed

對了！

Oh Yes!

你譯經的進度還順利吧！

How is your translation of the  
Buddhist texts? Is it smooth-going?

托陛下的福，

Thanks for your concern

玄奘除了奉旨完成了

Xuan Zang as instructed

介紹西域一百三十八國山川文物、

Has written an introduction to the  
various sights I have encountered in  
India

風俗制度的“大唐西域記”以外

And its cultures in “The Record of a  
Great Tang’s Journey to the West”

依序譯完了六門陀羅尼經、

I have in accordance, translated “The  
Sutra of the Six-Door Dharanis”

佛地經、大菩薩藏經、顯揚聖教論

The Sutra of the Kshiti-garba”, “The  
Sutra of the Mahasattvas-Garba”,  
“The Commentaries on the Propagation  
of the Sacred Teachings”

以及大乘阿毗達摩雜集論，

and the “Collective Commentaries of  
the Maha-AbiDharma”

最近又才譯完了

Recently, I have finished translating  
“The Commentaries on the Teachings of  
the Yogacara Tradition.”

一百卷的“瑜伽師地論”。

One hundred chapters of the “Teachings of  
the Yogācārabhūmi-śāstra”

這真是一部大論啊！

This is a great teaching!

是那一位聖者寫的呢？

Which Holy One wrote this text?

是彌勒菩薩。

The Maitreya Bodhiattva

什麼是瑜伽呢？

What is Yoga?

瑜伽的梵音為Yoga

Yoga is from Sanskrit.

就是相應的意思

It means “corresponding” .

與什麼相應呢？

Corresponding with what?

與真理相應

Corresponding with the truth.

如果每一個人每一天都能與真理相應

If everyone can correspond with the  
truth everyday,

那麼這世界應該就是禮運大同篇所說的大  
同世界了

then the world will be a harmony world  
as described in the article “The Age  
of Great Harmony” .

是啊！

Indeed!

如果真理能夠被每一個人彰顯出來

If the truth is carried out by  
everyone,

世界上所有的紛爭都會消彌於無形了

The world will have no disputes.

什麼是瑜伽師呢？

What is Yogi?

瑜伽師可以說就是每分每秒孜孜矻矻，力  
求了悟與實踐真理的人

Yogi is a person who is continuous to  
understand and practice the truth all  
the time.

什麼又是瑜伽師地呢？

What is Yogi capacity?

就是到達生命完美境界的十七個階段

The Yogi stage means 17 levels toward  
Buddha.

也就是所謂的十七地

That is seventeen stages.

是哪十七地呢？

What are the seventeen stages?

就是：五識相應地、

They are “The stage of the five  
consciousnesses associated with the

body”

意識相應地、有尋有伺地、

“The stage of mental intent”

“The stage of (initial meditative)  
investigation and analysis”

無尋唯伺地、無尋無伺地、

“The stage of analysis without  
investigation”

“The stage of neither investigation  
nor analysis”

三摩呬多地、非三摩呬多地、

“The stage of sam hita (thought  
"collected" in meditation)”

“The stage of non-sam hita”

有心地、無心地、

“The stage with mind ”

“The stage without mind”

聞所成地、思所成地、

“The stage of actualizing what  
one has heard”, “The stage of  
actualizing what one has thought (about  
the teachings)”

修所成地、聲聞地、

“The state of actualizing what one  
has practiced”,

“The stage of the Śrāvaka”

獨覺地、菩薩地、

“The ground of the Silent Buddha”,

“The ground of the Bodhisattvas”

有餘依地、以及無餘依地。

“The stage of (nirvana with)  
remainder” and “The stage of  
(nirvana with) no remainder”

難怪 ——

No wonder

佛教以一個外來宗教，

Buddhism, as a religion from of the  
minority,

能夠在我文化如此高超的中土傳揚開來，

can be spread far and wide in my

country which has rich and supreme  
culture

今日深讀佛書，

Today, I read the Buddhist texts with  
depth

方知佛法猶如 ——

I realise that Buddhism is

仰望青天沒有邊際，俯看大海莫測高深，

Like the blue sky, boundless.

Like the oceans, unpredictable

我歎服了！我真正的歎服了！

I am convinced! I am really convinced!



來人啊！

Guards!

皇上！

Yes, Your Majesty!

給我傳令下去！

Spread my words down!

將玄奘大師新譯好的“瑜伽師地論”一百  
卷抄成九部，

Make nine copies of the 100 chapters  
of the “Teachings of the Yogacara  
Tradition”

分發給雍、洛、并、兗、

and distribute them to the states of  
Yong, Luo, Bing, Dui,

相、荊、揚、涼、益九州，輾轉流通

Xiang, Jing, Yang, Liang, Yi, these  
nine states, to allow the spread of  
the Dharma.

令我大唐全國都有機會親近

Today, My Great Tang gets to come  
close

這樣偉大的義理！

To this great teachings

遵旨！

Yes! Your Majesty!

啟稟皇上！

Your Majesty!

玄奘斗膽相問，

Xuan Zanghereby makes a bold enquiry

關於年前上表奏

With regards to my requests to Your  
Majesty

請您為新譯的經論寫序，

to write the foreword for the Buddhist  
texts

不知如何了？

I wonder what is Your Majesty's  
opinion?

不如我現在就乘興著墨，

Since I am in the best of my moods, I  
shall dip my brush on the ink

把這「大唐三藏聖教序」一揮而成吧！

And start on the foreword for “The  
Sacred Text of the Great Tang's three  
Baskets”

感謝天恩！

My most sincere thank to Your Majesty



## 第二十八場：心經

### The Heart Sutra

太子殿下

Your Highness

練習得怎麼樣了？

How about your practice?

這就獻給太子殿下欣賞

We will present to your Highness.

般若波羅蜜多心經〔歌頌經文〕

## The Heart Sutra

作詞：玄奘譯 作曲：陳振國 編曲：謝倩雯

般若波羅蜜多心經

The Heart Sutra

唐三藏法師玄奘奉詔譯

Master Xuanzang, the Tang Dynasty,  
translates under the order of Emperor

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時

The noble bodhisattva Avalokiteshvara  
practicing a deep practice of the  
perfection of wisdom perceived: five





constituents.

照見五蘊皆空，度一切苦厄。

And he saw them as void of any  
existence on their own.

舍利子，色不異空，空不異色

Emptiness is not different from the  
form and the form is not different  
from emptiness.

色即是空，空即是色

What is the form, that is emptiness;  
what is emptiness, that is the form.

受想行識亦復如是

And just so it is with feeling,  
perception, mental impulses and  
consciousness.

舍利子，是諸法空相

Here, Sariputra, all the phenomena

have the emptiness as the  
characteristic.

不生不滅，不垢不淨，不增不減，

not arisen, not destroyed, not  
defiled, not purified, not lacking,  
not complete.

是故空中無色無受想行識，

Therefore, Sariputra, in emptiness,  
there is no form, no feeling, no  
perception, no mental impulses, no  
consciousness.

無眼耳鼻舌身意

無色聲香味觸法

No eye, ear, nose, tongue, body, mind.  
No form, sound, scent, taste,  
touchable, mind-object.

無眼界，乃至無意識界

無無明，亦無無明盡



No eye element...,  
until we come to: no  
consciousness-element. No  
ignorance, no extinction  
of ignorance..., until we  
come to: no old age and  
death, no extinction of  
old age and death.

乃至無老死，  
亦無老死盡

No ignorance, no  
extinction of  
ignorance..., until we

come to: no old age and death, no  
extinction of old age and death.

無苦集滅道，  
無智亦無得

No suffering, arising, cessation, way.  
No knowledge, no attainment, no non-  
attainment.

以無所得故，菩提薩埵

Therefore, Sariputra, it is because of  
bodhisattva's non-attainment

依般若波羅蜜多故

心無罣礙，無罣礙故

that he dwells without the hindrances  
of the mind, having resorted to the  
perfection of wisdom.

無有恐怖，遠離顛倒夢想  
究竟涅槃，三世諸佛

Because of non-existence of the  
hindrances of the mind, he is not  
frightened, he has crossed over  
distortions, at the end he will attain  
Nirvana.

依般若波羅蜜多故

得阿耨多羅三藐三菩提

All the Buddhas existing in the  
three times, having resorted to the  
perfection of wisdom,  
have fully awakened to the highest and  
right awakening.

故知般若波羅蜜多

Therefore one should know:

the perfection of wisdom as the great  
mantra, the mantra of great knowledge,

是大神咒，是大明咒

是無上咒，是無等等咒



the highest mantra, the unequalled  
mantra, pacification of all suffering.

能除一切苦，真實不虛

It is a truth - because it could not  
be wrong.

故說般若波羅蜜多咒

即說咒曰：

The mantra was proclaimed in the  
Perfection of Wisdom.

揭諦！揭諦！波羅揭諦！

波羅僧揭諦！菩提薩婆訶！

who is gone, who is gone, who is gone  
to the other shore, who is completely  
gone to the other shore, there is an  
awakening, hail!

難怪

No wonder

父皇要賜封

His Majesty will confer

玄奘大師為“大唐三藏法師”

Venerable Xuan Zang as “Master of  
Tripitaka”

這部心經譯得真是優美典雅動人心肺啊

The translation of Heart Sutra is so  
beautiful,

我們也心有戚戚焉

We are so touched.



## 第二十九場：太宗賜袈裟 Tai-zong Bestows Kasaya on Xuan-zang

當初邀你到玉華宮，本來只打算盤桓數日  
At first invite you to 'Yu Hua'  
palace. Originally, only plan to stay  
few days.

沒想到與大師實在投緣一住就是四個月，  
Unexpectedly, having deep relation  
with Master to live here for four  
months

如今返駕皇宮，朕還是少不了你的相伴啊  
Now return to palace. I still need you  
company with me.

所以 —— 我已經為你在皇宮的北邊  
So —— I have built a courtyard named  
“Great Dharma”

特別興建了一座“弘法院”。  
in the palace's north for you

這樣 —— 你就可以日日為朕講經說法  
了，  
then You could speak to me about  
Buddha's teaching all day long.

因為 —— 朕實在是太喜歡聽你講的佛  
理，  
So —— I really love to listen to you  
speaking about the Dharma

可以說是，  
It can said  
that,

一日不聽佛，人生  
無滋味啊！  
One day without  
the Dharma, Life  
is going to be dull and boring!

那是因為陛下的善根深厚，  
It is because of the good seeds you  
have planted in your previous life,

才會如此深愛佛理啊！  
That causes you to love and appreciate  
the Dharma so much!

對了！  
Yes!

朕今天要送給你一件非常稀有難得的珍  
物！  
I today like to offer you a very rare  
and special gift !

來人哪！  
Guards!

把早該屬於玄奘大師的東西拿出來吧  
Quickly get the things that I wanted  
to present to master Xuan Zang earlier  
here!





是！皇上！

Yes! Your Majesty!

這領摩雲袈裟，

This precious robe

可不是一般的袈裟所能比擬，

Can't be compare by other robe

不僅是價值萬金，

Not only it worth millions of teals of  
gold

最特別的是 ——

The most special thing is that

由於製作精妙，

The process of making is special

完全找不到針線出入的痕跡

You can't find any trace of the path  
of the thread

所以

That's why

是花了數年的織錦功夫才大功告成的

Lots of effort and time are put in  
Than it is complete!

確實不同凡響！

It is indeed marvellous!

年前朕曾經召見

The year before I wanted to see

蘇州的道恭法師和常州的慧宣法師，

Master Dao Gong from Su Zhou and  
Master Hui Xuan from Chang Zhou

他們都是名重一時的高僧，

They are Masters that are very famous

也有想得到此袈裟的意思，

They are also keen to have this robe

但是最終朕還是覺得

But I still felt that

所謂“寶劍須佩英雄”，

“Good Sword Must Be With A Great Hero”

這裏名貴的袈裟，  
This precious robe

非玄奘大師莫屬啊！  
Must only belong to Master Xuan Zhang!

願以此福田之衣，降盡一切煩惱之魔，  
I wish I can conquer the devils and hatred with my merits.

方不負聖上如此厚愛之恩  
Thus, I shall never fall short of the expectation from you, Your Majesty

朕突然覺得頭痛欲裂，地轉天旋！  
I suddenly fell so giddy. The heaven and earth are spinning!

皇上！  
Your Majesty!

你今晚就別回弘法院  
Tonight you don't go back to “Spreading the Dharma Temple”.

留在宮內為朕祈福吧！  
Stay in the palace to do blessing for me!

皇上安心，  
Your Majesty, don't worry about it

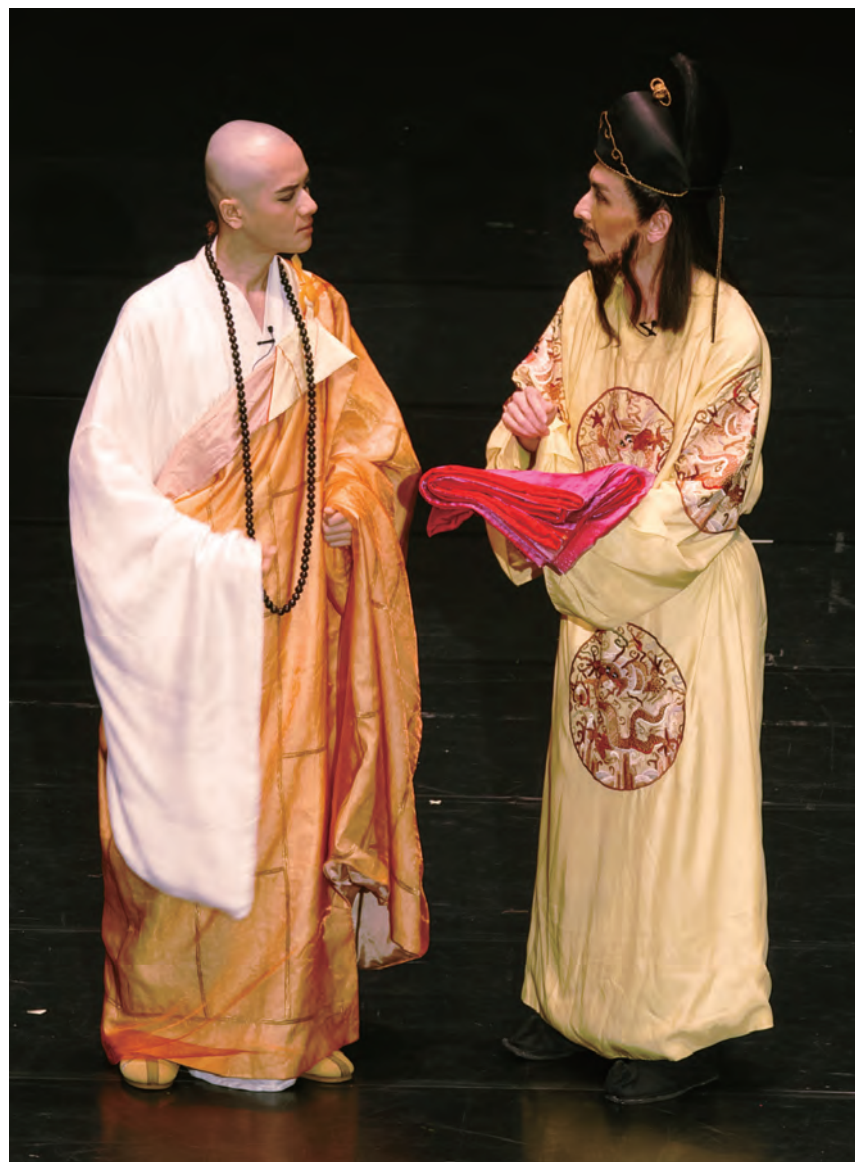
我會的  
I will

您請先回內殿休息吧！  
You go back and rest first!

可惜我太晚才和你相逢  
Too bad I get to know you in my later years

否則我可以作更多大興佛法的事業啊  
Or else I could have be able To do more things for Buddhism!

我懂！我懂！  
I know! I know!



## 第三十場：人天永隔 Be Separated Forever

### 生死之歌〔歌詞〕 The Song About Life and Death

詞曲：郭韻玲 編曲：陳振國

生命如朝露

須臾彈指間

Life is as short as morning dew. In an  
instant,

雲散煙消

人天永隔

it goes away as clouds and smoke. And  
then, people is separated forever.

既而有生

何必有死

Why there is death since there is  
birth?

如何能永生

如何能不死

How to get eternal life?

How to live forever?

慈悲是永生

慈悲是不死

Compassion is eternal life.

Compassion is never die.

努力行善

了生脫死

Make great effort to do good deeds.

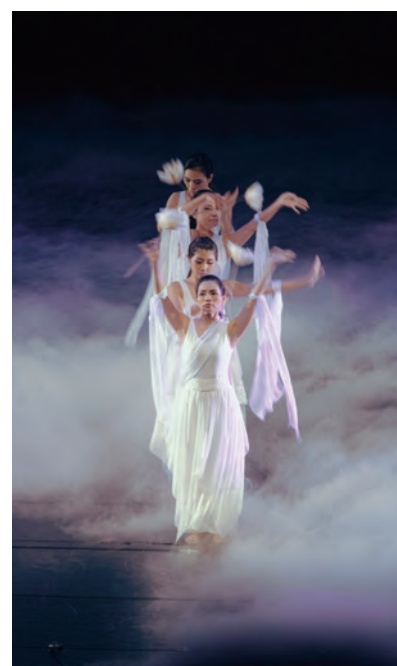
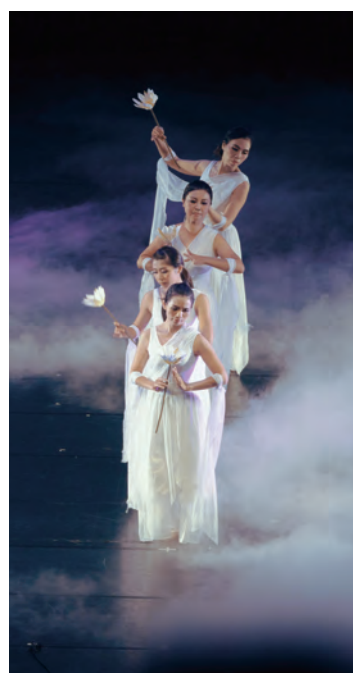
And, thus we can be free from  
reincarnation.

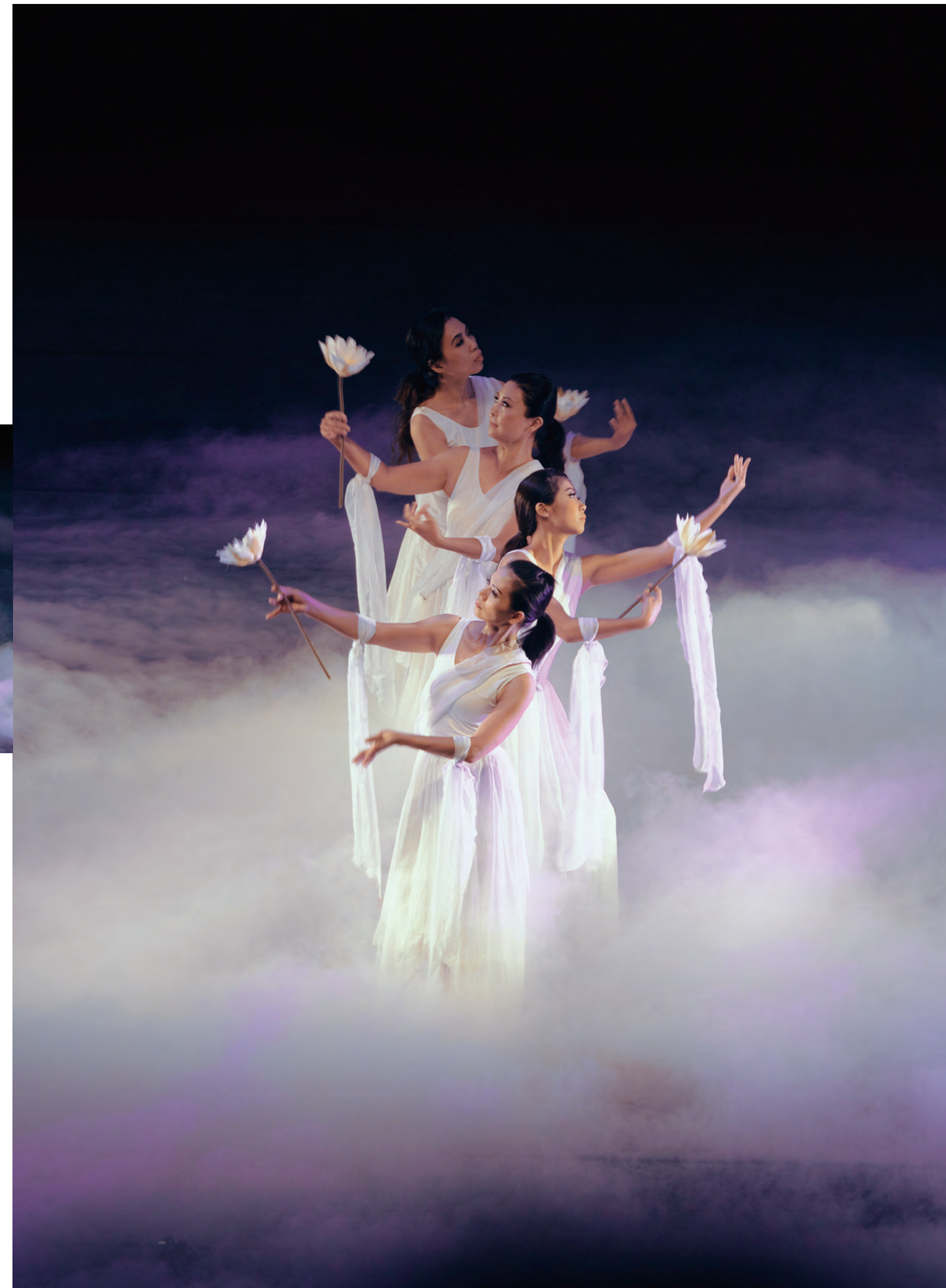
### 阿彌陀佛〔歌頌佛號〕 Amitaba

作詞：阿彌陀佛 編曲：陳振國

阿彌陀佛

Amitaba







### 第三十一場：高宗與武后 Emperor Gao-zong and Empress Wu

皇后，您怎麼了？

Her Majesty, What's wrong with you

要——要生了

I —— I giving birth soon

快傳御醫！

Quickly call the imperial physician

是！

Yes!

我這就趕快去通知皇上，

I'll quickly go and tell His Majesty.

媚娘！妳還好吧？

Mei-niang! Are you all right?

武后的狀況如何？

How's Her Majesty condition?

啟稟聖上，

His Majesty,

皇后有難產的脈象

Her Majesty has difficulty in giving  
birth.

快！快給她醫治

Quick! Try to cure her fast

另外！

And

快找玄奘大師來！

Quickly send for Master Xuan Zang.

遵旨！

Yes!



來！

Come!

我們一起虔誠的唸“阿彌陀佛”

Let us all recite “Amitaba”

玄奘大師說過：

Master Xuan Zang said before:



凡是遇到危難只要誠心的唸佛

Whenever we are face with diffcalties  
as long as we sincrly recite the  
buddha's name.

Recite after me.

好！

Alright!

就可以轉危為安

All disaster will be averted.

皈依佛

I take refuge in the Buddha

阿彌陀佛.....

Amitabha.....

皈依佛

I take refuge in the Buddha

大師，武后難產。

Master, Her Majesty are having problem  
giving birth.

皈依法

I take refuge in the Dharma

請您幫幫她吧！

Please help her!

皈依法

I take refuge in the Dharma

好！

OK!

皈依僧

I take refuge in the Shanga

武皇后，現在，

Her Majesty, Now,

皈依僧

I take refuge in the Shanga

一句一句的跟著我唸

武皇后

Her Majesty

妳已經皈依了佛法僧三寶

You have already taken refuge in the  
triple gems.

從現在開始

from now onwards

妳就是正式的三寶弟子了

you are the disciple of the triple  
gems

這樣 —— 佛菩薩一定會大力加持妳

So. All Buddha and Bodhisattva will  
bless you.

龍天護法也一定會大力護持妳的

All Dharma protectors will protect you

陛下！您放心！

His Majesty ! Don't worry !

武后母子必定平安無事！

Her majesty will be alright.

真的？

Really?

如果大師所言不虛，

As long as what you say true.

我一定會滿你許多弘法的願望，

I will grant you.

貧僧目前只有一個願望，

Now I only have one wish.

就是如果誕生的是太子，

If Her Majesty gave birth to a boy

就請陛下允許他短期出家為僧，

than allow him to go on a short  
Retreat.

好的！沒問題！

Alright! No Problem!

恭喜皇上！賀喜皇上！

Congratulation your Majesty!

Congratulation your Majesty!

皇后娘娘順利產下皇太子，

Her majesty has given birth to a  
Prince.

大師真的料事如神，

Master you are truly remakerable

果真母子平安哪！

It's true that Mother and Son are  
safe!

我已經為他取好了法號，

I have already thought of a dharma  
name for him

就叫 —— 佛光王吧！

lets call him —— Buddha's Radiant  
King !

佛光王！

Buddha Radiant King!

嗯！很好

Good!

願佛光王善神衛護、諸佛摩頂，

Wish that Buddha's Radiant King will  
be bless all Protectors, and bless by  
an buddha

願佛光王的智慧日日增輝，

wish Buddha's Radiant King wisdom will  
increase day by day

他日負起紹隆佛法的重責大任！！

He will one day help propagate the  
Dharma

太好了！

Very good !



## 第三十二場：譯大般若經 Translate the Maha- Prajnaparamita Sutra

今天是顯慶五年的正月一日，

Today is first day of the lunar month

也是我們譯經院艱鉅任務開始的日子

It is also the time for

就是要正式展開大部頭經典

Our mission to start translating the  
main sutra

“大般若經”的翻譯工作，

“Maha-Prajna-Paramita Sutra”

這部經梵本有

This sanskrit sutra consist of

四處十六會、共計二十萬頌，

Four section and sixteen chapter

玄奘從印度攜回了三種版本，

I brought back three different  
versions from India

所以不但是篇幅極長，

Not only that it is very long

各種版本的校正，也是不容輕忽的。

Dear master, All the different  
translation. Are also not accurate  
enough.



師父，這部經的原文有許多重覆的地方，

Master this sutra has so many sections  
that repeat it

我建議用以前鳩摩羅什法師的方法，

I suggest we used the method Master  
Juimolo used

就是刪繁就簡、採取節譯的方式。

That is to delete and remove the  
repeat section

我們也有同樣的看法！

We also have the same idea!

由於大般若經實在是卷帙浩大，

It's because the quantity of the sutra  
is large

節譯也似乎是不得不的選擇了，



there's no other way but to do so

好吧！

Alright!

就依各位吧！

Lets do what you all wish!

我已經連續數夜都作惡夢，

I been having nightmare since the past  
few night

不是身歷險境、孤獨無助，

if not that I'm in danger than it's  
that I'm alone

就是猛獸追逐，不得脫身，

or that I have been chase by beast and  
there is no way to escape.

莫非？……

Don't tell me?……

佛法是講觀察甚深緣起的，

It is important to view any phenomenon  
that arise

自從玄奘決定再回到原議

ever since when I want to translate  
the original sutra

惡夢才告停止，

Than the nightmare stop

而且就開始夢到諸佛菩薩眉間放光，

than I began to dream of Buddha and  
Bodhisattva giving off radiant glow

或我手捧花燈、供養諸佛，

and I'm holding lotus lamp to offer to  
the Buddha



或自升高座，受大眾圍繞讚歎，  
or I'm seating high up and being  
respected

恭敬供養等等瑞夢，  
and making offering to me by lots of  
people

所以玄奘在此鄭重宣佈 ——  
therefore I Xuan Zang decided

大般若經的翻譯，  
the translation of Maha-Prajna-  
Paramita

決定完全按照梵文原本翻譯，  
Must be translated according to the  
original sanskrit version

絕不任意刪略一字。  
And not a single word must be left out

是！謹遵和尚指示！  
Yes! We will fellow Master order!

人命無常，  
Life is impermanent

且經部甚大深懼不能譯完，  
and the sutra quantity is very large  
so translation must be complete

所以人人宜加倍努力，  
so everyone should put in more effort

勿辭勞苦啊！  
That's truly is going to be tough on  
you all

謝謝和尚的鼓舞！  
Thanks for the encouragement given!

今天是龍朔三年的十月二十日，  
today is the third year of Emperor Gao  
Zhong reign

六百卷的大般若經  
600 scrolls of Maha-Prajna-Paramita  
sutra

經過四年的艱苦歷程，  
spending four years of hardship

終於大功告成！  
Has finally been complete

這都是承蒙諸佛菩薩的大力加被，  
this are all credited to the blessing  
of all the Buddha and Bodhisattva

以及龍天護法的大力護佑。  
And the help of all the Dharma  
protectors

感恩諸佛菩薩！  
We are grateful to all Buddha and  
Bodhisattva

感恩龍天護法！



必須下足了實修的功夫才能  
了悟

We must practice and  
cultivate to understand  
it.

例如，好好的靜坐好好的懺  
悔等等

For example, do meditation or confess  
our mistakes.

那麼，可有一條通往空性的捷徑嗎？

Is there any shortcut toward the  
Emptiness?

有的！慈悲！！

Yes! Of course! That is mercy!

慈悲就是得到空性最快速的一條路！！

Mercy is the shortest way toward  
Emptiness.

那麼怎麼落實去作呢？

How to do it?

就是從我們身邊的人作起

Just practice it for people around us

好好的去愛他們、服務他們

Love them and serve them

甚至設身處地、自他互換的

By giving empathy and understanding,



And the Dharma Protectors

大般若經所弘揚的就是 —— 空性大智慧  
The Maha-Prajna-Paramita Sutra tells  
us what is emptiness, the great wisdom  
for life.

也就是一切萬事萬物的本質

It is also the essential of all things  
of the universe.

這是一種“如人飲水，冷暖自知”的狀態

And it can be understood by heart.

超越了一切的語言、文字與外相

No language, script, or image can  
present it.

去拔除他們一切的苦給予他們一切的樂  
we remove all suffering from them and  
give all happiness to them

繼而再擴展至更廣大的人們！  
And, further, to love more other  
people!

太好了，  
Great!

今天真是醍醐灌頂，茅塞頓開啊！  
I am so enlightened today!

大般若經有記載  
In the Maha-Prajna-Paramita Sutra it  
mentions:

「樂大乘者，書寫、受持、讀誦、  
those that likes the Dharma,  
regardless of reading, keeping  
precepts, chanting

流布此經，皆得生天，究竟解脫。」  
by reading this sutra will be able to  
rebirth in heaven

這樣的利益，  
such a benefit

可應該讓大眾廣為週知啊！  
We should let everyone know about it!

和尚所言甚是！  
What master say is indeed true!

大般若經，它的地位實在高超  
Maha-Prajna-Paramita the place is  
indeed high

我要正式的稱許  
I wish to name this...

它是 —— 鎮國的大典！人天的大寶！  
The great sutra of the country, the  
greatest treasure of mankind!

今日譯經既得圓滿，  
Today the translation is finally  
complete.

大眾當踴躍欣慶視為至寶啊！  
All the people should be happy to have  
such a treasure!



### 第三十三場：圓寂 Pass away

師父，我們想啟請您繼大般若經之後

Dear master, would you please

再接著翻大寶積經，

translate the Maha Sutra after

translating the Maha Praja Sutra

可以嗎？

Will you?

大寶積經，與大般若經一樣，都是大部頭的經典，

The Like the are the large volume  
sutra.

師父衡量自己的狀況，知道是無力再勝任了。

I have reviewed my situation and I  
know I won't be able to make it.

師父，

Dear master,

您身子骨看起來相當健朗啊！？

You still look strong!?

窺基，

Kue Gi,

有些事情你們不會明白的，

There is something you won't  
understand.

其實 ——

Actually ——

為師要離開你們的日子已經為期不遠了。

I'll be leaving you.

師父！

Dear master!

能不能不要走，留下來呢！？

Don't die. Please stay with us!?

孩子們啊！

My children!

緣起緣滅，

There is beginning and there is end.





一切都是因緣所生法啊！

All are the cause and effect!

師父！

Master!

今天傍晚，

This afternoon,

師父在後院跨越一個水溝時

When our master was crossing a gutter,

不慎跌倒...

he fell down by accident...

孩子們！勿悲勿泣，

My children! Don't sad and don't cry,

玄奘此身，所作事畢，無宜久住

All I have to do this life has done, I  
shouldn't stay any longer.

謹以所修福慧，迴向有情，

I would like to transfer the merits I  
have thus accumulated, to all sentient

beings,

發願與一切眾生，

I vow that, together with all sentient  
beings,

同生兜率天彌勒內院，奉事慈尊！

I would like to be born at the Tushita  
Heaven of Maitreya Bodhisattva and be  
his sever!

並且發願當彌勒佛下生時，

And wish when the Maitreya Bodhisattva  
is born at this world

一起隨行人間、廣作佛事，

I will accompany with him to spread  
the Buddhism

乃至證得無上正等正覺！！

Until I get the ultimate enlightenment!

師父.....

Master.....

## 第三十四場：帝王之淚 Tears of the Emperor

啟稟皇上，

Your Majesty,

玄奘大師圓寂了。

Master Xuan Zang passed away.

朕痛失了國寶！

I have lost the treasure of my nation!

朕痛失了國寶！

I have lost the treasure of my nation!

大唐失去的是玄奘法師一個人

Although what my country lost is only  
a man

可是等於擎天的樑柱已經傾倒，

it symbolizes that the pillar of my  
country has falling

眾生也失去了一位偉大的導師，

and all the beings have lost a great  
leader

而苦海正遼闊無邊、卻痛失了大船，

the suffering we face like a sea, but  
we lose a big ship to carry us to  
cross it

長夜正黑暗漫漫、卻失去了光明…

like the night is long, but we have

lost the light

是啊！是啊！

Yes! Yes!

## 第三十五場：最後的送行 The Funeral

大唐高宗麟德元年，

On the first year of Kuo Chun  
Dynastic,

玄奘大師歸葬於長安城郊外的白鹿原

Master Xuan Zang was buried at the  
white deer hill outside the Great  
Wall.

有一百多萬的僧俗悲淚送行；

There are millions of monks and laymen  
seeing him off with tears.

一代聖僧，芳型永留人間。

His great achievement will always be  
honoured by the world.



# 服裝之部

【唐三藏】的服裝設計



玄奘畫像



唐太宗畫像



童男

童女



玄奘兄長  
長捷法師

少年玄奘

玄奘之父



唐朝婦女



隋唐軍人



印度戒日王



印度鳩摩羅王



印度那爛陀寺戒賢大師



二王爭玄奘



唐朝伎樂宮女

唐朝太子李治



大唐舞蹈宮女



武則天皇后造型



玄奘唐僧造型



送行隊伍

本月專題—— 芳型永留・一代聖僧～唐三藏演出紀實

# 觀眾迴響

第一次看舞台劇，實在太精彩太棒了。

覺得大家表演的非常的棒。

第一次看戲到驚為天人，太棒了！

很厲害，尤其是唐三藏的台詞，若不是修行人是背不出來的。

原來唐三藏是這樣一個人，跟西遊記不一樣。

很好看，具有國際水準。

有一個外國朋友來看，覺得很棒，很有意義。

很感人，歌曲內容很感人，布幕和多媒體很漂亮，大家很用心的演，看了很令人感動。演員看起來很像出家師父，請問他們是不是出家人？

同學看到我po在Facebook上的預告片，主動買票來觀賞。

主角很厲害，台詞背的一字不漏的。

還在網路上稱讚說是一場很精緻的表演。



很好看，辛苦你們了，恭喜你們演出圓滿成功。

超好看的，很讚，從看過麼好看的戲劇。

你們很厲害，故事內容很順暢，交待得很清楚，看得令人意猶未盡，希望時間能加長，才能看得更過癮。

蠻好看，整體的感覺很精緻，看得出來是很用心的製作，沙漠的那一幕看起來很真實。第一幕很好看，看起來很真實不作假，服裝的穿著很到位。

邀請我的縫紉老師來觀看，看到演出最後時都感動得流下眼淚，並說我們的道具場景等等都配合的很美，很到位，並且提到玄奘法師演得很棒。

演出真的不錯，比起一般的表演真的很不一樣。

看得出燈光音響、道具花不少心力，服裝很專業，看得出來很用心，劇中的歌唱的不錯，很好聽，表演很成功。

三藏取經的故事不錯，乘船那幕很像，真的很特殊，下雪那幕鏡頭很不錯，空間感及燈光覺得弄得很好，學法過程讓人知道如何修行及學法之不易，點出許多修行佛法的重點。

對瑜珈師地論及唯識印象深刻，讓人家認識佛法，下次有演出會努力幫忙推票，旁邊坐的法師也說演的很不錯，一起去的在家居士看完也都很法喜的出來。

昨天看過覺得很精彩，今天又來看第二次。



宣揚佛教，功德圓滿。

表演很精彩哦！然後我很喜歡你們製作的道具，很精緻，謝謝！

恭禧演出成功。

不簡單！演出很成功。

內容有水準精緻考究，看到玄奘法師度過大沙漠很感動，讚歎看到觀世菩薩出現感動到掉眼淚，希望還有機會再看到你們的演出，真是太棒了！

玄奘法師坐船，揮淚別兄，度大沙漠現場讓人感動，道具佈景非常立體，非常好看，很訝異是現場對話，以為是事先對嘴錄音，真是太棒太厲害了，真叫人感動啊！

戒日王、鳩摩羅王兩王相爭玄奘法師，對白說得太好了，非常棒，太好看了，希望能夠再看到你們的演出，感謝你們。

非常殊勝好看，大家都稱讚，演得真是太好了，非常用心，佈景道具服裝都非常好看。感謝你們慈悲讓我們觀賞來參加一場大法宴。

非常好看，不簡單，整個劇情很流暢，佛法義理滿深奧，你們一定準備很久了，辛苦你們，非常感謝，法喜充滿。

非常好看，朋友特地從彰化趕來參加這場大法宴，非常殊勝了不起，萬分感恩。

金色蓮花了不起，把玄奘法師求法精神，心路歷程詮釋得那麼令人感動，每個演員角色都很到位，無論是台詞、佈景、燈





### 感謝淨良長老暨明光法師蒞臨觀賞並上台鼓勵全體演出人員

光、音樂、道具都是超棒的，啟發人心，行善向善，以為是出家人演的，辛苦了，演出非常成功，法喜充滿，超好超棒，感謝！感恩！

表演得太好看了，很用心，道具服裝都很考究，非常細緻，感恩！再感恩！

每個地方每個細節，全部都有表演出來，來觀賞的每一個人真有福氣，真的很殊勝，好棒哦！

有法師在法會上大聲呼籲，因為玄奘西行取經，佛法才得以延續，所以請大家都要去看唐三藏的演出；看到很多法師都到了，還在大門口跟大眾說一定要看，非常殊勝，聽了這些話，真令人感動涕淚。

不是學佛的佛弟子是無法演得出那麼令人動容的情節，能夠將玄奘法師的一生，那麼細緻地濃縮成三個小時演出，真是太厲害了，真令人感動佩服，真讓大眾開了眼界了。

玄奘法師為法忘軀的精神，真叫人感動啊！如劇中玄奘法師說要努力行善才能出三界，慈悲與智慧才能夠到達空性，演員融入劇情表現流暢度真是太棒了，我們隨喜讚歎，感謝你們的付出，真是超棒，超棒，太優秀，希望能夠再看到你們的表演。

一位佛教長老說：唐三藏的演出是佛教界的大事，演得真好，應該要全力支持！





# 時尚商訊

*Fashion Information*

美飾心靈——

佛品小舖

# 佛品小舖

推薦超HIT佛品！

## 燈箱佛像系列

瞻禮供養・獲福無量



結緣價 \$2800

## 玄奘Q版公仔



結緣價 \$250

## 財神轉運戒

好運福報轉轉來



結緣價 \$200

## 楞嚴咒掛飾



佩帶懸掛・出入平安

結緣價 \$200

## 祈福小天燈

讓你的願望・心想事成



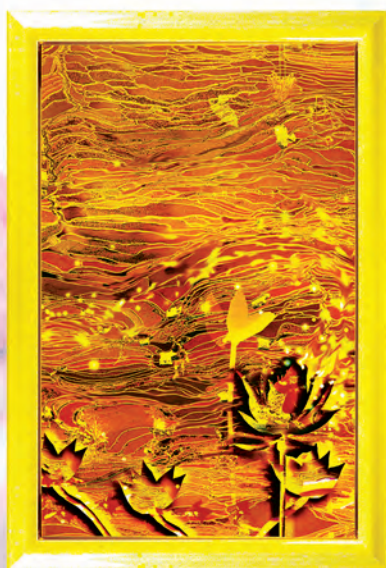
結緣價 \$120

## 時輪金剛咒牌



晝吉祥・夜吉祥  
晝夜六時恆吉祥

結緣價 \$800



精緻・創意～荷風佛品坊

